

# Il-Ġurnal Uffiċjali

# C 250

## ta' l-Unjoni Ewropea

**Volum 50**

Edizzjoni bil-Malti

### Informazzjoni u Avviżi

**25 ta' Ottubru 2007**

<u>Avviż Nru</u>	Werrej	Pagna
	II <i>Komunikazzjonijiet</i>	
	KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA	
	<b>Kummissjoni</b>	
2007/C 250/01	Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4834 — ALSTOM/ECOTÈCNIA) <sup>(1)</sup>	1
	IV <i>Informazzjoni</i>	
	INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA	
	<b>Kummissjoni</b>	
2007/C 250/02	Rata tal-kambju ta' l-euro .....	2
	INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI	
2007/C 250/03	Informazzjoni mogħtija mill-Istati Membri dwar l-ghajnuna mill-istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajnuna mill-Istat lil impriżi żgħar u ta' daqs medju <sup>(1)</sup> .....	3
2007/C 250/04	Informazzjoni mogħtija mill-Istati Membri dwar l-ghajnuna mill-istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajnuna mill-Istat lil impriżi żgħar u ta' daqs medju <sup>(1)</sup> .....	7



2007/C 250/05	Informazzjoni mogħtija mill-Istati Membri dwar l-ghajjnuna mill-istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajjnuna mill-Istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju <sup>(1)</sup> .....	11
---------------	---	----

## INFORMAZZJONI DWAR L-ISPAZZJU EKONOMIKU EWROPEW

### L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA

2007/C 250/06	Komunikazzjoni mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA avviż dwar ir-regoli ta' aċċess għall-fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA f'każijiet relatati ma' l-Artikoli 53, 54 u 57 tal-ftehim taż-ŻEE	16
2007/C 250/07	Skema tat-tnaqqis ta' l-emissjonijiet tan-nitroġenu ossidu minn bastimenti fuq ir-reġistru tal-vapuri fin-Norveġja (NOR) — Informazzjoni fil-qosor .....	26
2007/C 250/08	Awtorizzazzjoni ta' Ghajjnuna mill-Istat skond l-Artikolu 61 tal-Ftehim ŻEE u l-Artikolu 1 (3) f'Parti I tal-Protokoll 3 tal-Ftehim tas-Sorveljanza u tal-Qorti — Deciżjoni ta' l-Awtorità tas-Sorveljanza ta' l-EFTA biex ma tqajjimx oġġezzjonijiet .....	27
2007/C 250/09	Sejha biex jitressqu kummenti skond l-Artikolu 1(2) fil-Parti I tal-Protokoll 3 tal-Ftehim bejn l-Istati EFTA dwar l-istabbiliment ta' Awtorità tas-Sorveljanza u Qorti tal-Gustizzja dwar l-ghajjnuna mill-Istat fir-rigward tal-bejgħ u l-kiri tal-baži ta' l-ajru ta' Lista mill-awtoritajiet Norveġiżi .....	28

## V Avviżi

### PROCEDURI AMMINISTRATIVI

#### L-Uffiċċju Ewropew għall-Għażla tal-Persunal (EPSO)

2007/C 250/10	Avviż ta' Konkors Ġenerali EPSO/AD/100/07 .....	38
---------------	---	----

### Rettifikazzjonijiet

2007/C 250/11	Rettifika għall-informazzjoni kkomunikata mill-Istati Membri fir-rigward ta' ghajjnuna mill-Istat mogħtija taħt ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1628/2006, dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat KE dwar ghajjnuna ta' investiment nazzjonali reġjonali (ĠU C 193, 21.8.2007) .....	39
---------------	--	----



<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE

## II

(Komunikazzjonijiet)

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI  
EWROPEA

KUMMISSJONI

**Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata**

**(Każ COMP/M.4834 — ALSTOM/ECOTÈCNIA)**

**(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)**

(2007/C 250/01)

Fid-19 ta' Settembru 2007, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun mehlu minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jgħinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indiċi settorali.
  - F'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32007M4834. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea. (<http://eur-lex.europa.eu>)
-

## IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA'  
L-UNJONI EWROPEA

## KUMMISSJONI

**Rata tal-kambju ta' l-euro <sup>(1)</sup>****L-24 ta' Ottubru 2007**

(2007/C 250/02)

**1 euro =**

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju	
USD	Dollaru Amerikan	1,4230	RON Leu Rumen	3,3674
JPY	Yen Ġappuniż	162,67	SKK Krona Slovakka	33,437
DKK	Krona Daniża	7,4542	TRY Lira Turka	1,7254
GBP	Lira Sterlina	0,69550	AUD Dollaru Awstraljan	1,5833
SEK	Krona Żvediza	9,2127	CAD Dollaru Kanadiż	1,3797
CHF	Frank Żvizzeru	1,6706	HKD Dollaru ta' Hong Kong	11,0306
ISK	Krona İzlandiża	86,67	NZD Dollaru tan-New Zealand	1,8941
NOK	Krona Norveġiża	7,7455	SGD Dollaru tas-Singapor	2,0801
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	KRW Won tal-Korea t'Isfel	1 306,60
CYP	Lira Ċiprijotta	0,5842	ZAR Rand ta' l-Afrika t'Isfel	9,4715
CZK	Krona Ċeka	27,178	CNY Yuan ren-min-bi Ċiniż	10,6620
EEK	Krona Estona	15,6466	HRK Kuna Kroata	7,3370
HUF	Forint Ungeriz	251,32	IDR Rupiah Indoneżjan	13 059,58
LTL	Litas Litwan	3,4528	MYR Ringgit Malażjan	4,7948
LVL	Lats Latvjian	0,7023	PHP Peso Filippin	62,790
MTL	Lira Maltija	0,4293	RUB Rouble Russu	35,4170
PLN	Zloty Pollakk	3,6549	THB Baht Tajlandiż	44,974

<sup>(1)</sup> Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

## INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

**Informazzjoni mogħtija mill-Istati Membri dwar l-ghajjnuna mill-istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajjnuna mill-Istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2007/C 250/03)

Għajjnuna Nru	XS 205/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajjnuna individwali	IG119: Elaboración de planes estratégicos, de innovación y competitividad, o de internacionalización, cooperativos (planes cooperativos)
Bażi legali	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igapé) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igapé y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda. Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas.
Tip ta' mizura	Skema ta' għajjnuna
L-Estimi	Baġit annwali: 0,3 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	1.6.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-ghajjnuna	Impriži ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-ghajjnuna għall-Intrapriži Żgħar jew Medji
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE.  Instituto Gallego de Promoción Económica (Igapé) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)

Għajnuna Nru	XS 206/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' għajnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajnuna individwali	IG121: Preparación de proyectos de innovación para concurrir a convocatorias públicas estatales o europeas
Bażi legali	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda. Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas.
Tip ta' miżura	Skema ta' għajnuna
L-Estimu	Baġit annwali: 0,2 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-għajnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	2.11.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-għajnuna	Impriżi ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-għajnuna għall-Intrapriżi Żgħar jew Medji
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE.  Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Għajnuna Nru	XS 207/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' għajnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajnuna individwali	IG127: Adopción de nuevos modelos empresariales innovadores que incidan en la mejora de las diferentes áreas de la empresa
Bażi legali	Real Decreto nº 1579/2006, de 22 de diciembre (BOE nº 29, de 2 de febrero), por el que se establece el régimen de ayudas y el sistema de gestión del programa de apoyo a la innovación de las pequeñas y medianas empresas (Innoempresa) 2007-2013. Resolución de 9 de mayo de 2007 (DOG nº 96, de 21 de mayo) por la que se da publicidad a las bases reguladoras del Programa de Apoyo a la Innovación de las Pequeñas y Medianas Empresas (Programa Innoempresa) en Galicia.
Tip ta' miżura	Skema ta' għajnuna
L-Estimu	Baġit annwali: 4,555598 miljun EUR; Baġit globali: —

Intensità massima ta' l-għajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	17.7.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' ghajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-għajjnuna	Imprizi ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Manifattura ohra, Servizzi ohra
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE.  Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Għajjnuna Nru	XS 208/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' ghajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi ghajjnuna individwali	IG128: Diagnósticos integrales de situación y elaboración e implantación de planes estratégicos
Bazi legali	Real Decreto nº 1579/2006, de 22 de diciembre (BOE nº 29, de 2 de febrero), por el que se establece el régimen de ayudas y el sistema de gestión del programa de apoyo a la innovación de las pequeñas y medianas empresas (Innoempresa) 2007-2013.  Resolución de 9 de mayo de 2007 (DOG nº 96, de 21 de mayo de 2007) por la que se da publicidad a las bases reguladoras del Programa de Apoyo a la Innovación de las Pequeñas y Medianas Empresas (Programa Innoempresa) en Galicia.
Tip ta' mizura	Skema ta' għajjnuna
L-Estimi	Baġit annwali: 4,555598 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-għajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	17.7.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' ghajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-għajjnuna	Imprizi ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Manifattura ohra, Servizzi ohra
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni l EUR -president ta' l-IGAPE.  Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)

Għajnuna Nru	XS 209/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' għajnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajnuna individwali	IG129: Proyectos de diseño de nuevo producto
Bażi legali	Real Decreto nº 1579/2006, de 22 de diciembre (BOE nº 29, de 2 de febrero), por el que se establece el régimen de ayudas y el sistema de gestión del programa de apoyo a la innovación de las pequeñas y medianas empresas (Innoempresa) 2007-2013.  Resolución de 9 de mayo de 2007 (DOG nº 96, de 21 de mayo de 2007) por la que se da publicidad a las bases reguladoras del Programa de Apoyo a la Innovación de las Pequeñas y Medianas Empresas (Programa Innoempresa) en Galicia.
Tip ta' miżura	Skema ta' għajnuna
L-Estimu	Baġit annwali: 4,555598 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-għajnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	17.7.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-għajnuna	Impriżi ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Manifattura ohra, Servizzi ohra
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE.  Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)



**Informazzjoni mogħtija mill-Istati Membri dwar l-ghajjnuna mill-istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajjnuna mill-istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2007/C 250/04)

Għajjnuna Nru	XS 210/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajjnuna individwali	IG130: Diagnósticos tecnológicos y planes de mejora tecnológica
Bażi legali	Real Decreto nº 1579/2006, de 22 de diciembre (BOE nº 29, de 2 de febrero), por el que se establece el régimen de ayudas y el sistema de gestión del programa de apoyo a la innovación de las pequeñas y medianas empresas (Innoempresa) 2007-2013 Resolución de 9 de mayo de 2007 (DOG nº 96, de 21 de mayo de 2007) por la que se da publicidad a las bases reguladoras del Programa de Apoyo a la Innovación de las Pequeñas y Medianas Empresas (Programa Innoempresa) en Galicia
Tip ta' miżura	Skema ta' għajjnuna
L-Estimi	Baġit annwali: 4,555598 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	17.7.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-ghajjnuna	Impriži ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Manifattura ohra, Servizzi ohra
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE.  Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Għajjnuna Nru	XS 211/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajjnuna individwali	IG131: Desarrollo tecnológico aplicado

Bażi legali	Real Decreto nº 1579/2006, de 22 de diciembre (BOE nº 29, de 2 de febrero), por el que se establece el régimen de ayudas y el sistema de gestión del programa de apoyo a la innovación de las pequeñas y medianas empresas (Innoempresa) 2007-2013  Resolución de 9 de mayo de 2007 (DOG nº 96, de 21 de mayo de 2007) por la que se da publicidad a las bases reguladoras del Programa de Apoyo a la Innovación de las Pequeñas y Medianas Empresas (Programa Innoempresa) en Galicia
Tip ta' miżura	Skema ta' għajjnuna
L-Estimi	Baġit annwali: 4,555598 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-għajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	17.7.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-għajjnuna	Imprizi ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Manifattura oħra, Servizzi oħra
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE.  Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Għajjnuna Nru	XS 212/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajjnuna individwali	IG132: Implantación y certificación de proyectos de I+D+i y de sistemas de gestión
Bażi legali	Real Decreto nº 1579/2006, de 22 de diciembre (BOE nº 29, de 2 de febrero), por el que se establece el régimen de ayudas y el sistema de gestión del programa de apoyo a la innovación de las pequeñas y medianas empresas (Innoempresa) 2007-2013  Resolución de 9 de mayo de 2007 (DOG nº 96, de 21 de mayo de 2007) por la que se da publicidad a las bases reguladoras del Programa de Apoyo a la Innovación de las Pequeñas y Medianas Empresas (Programa Innoempresa) en Galicia
Tip ta' miżura	Skema ta' għajjnuna
L-Estimi	Baġit annwali: 4,555598 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-għajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	17.7.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-għajjnuna	Imprizi ta' daqs żgħir u medju

Setturi ekonomiċi kkonċernati	Manifattura oħra, Servizzi oħra
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE.  Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Għajjnuna Nru	XS 213/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' ghajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi ghajjnuna individwali	IG133: Implantación y certificación de sistemas de gestión medioambiental, sistemas integrados de calidad y medioambiente, excelencia empresarial y sistemas de gestión de la seguridad de la información
Bażi legali	Real Decreto nº 1579/2006, de 22 de diciembre (BOE nº 29, de 2 de febrero), por el que se establece el régimen de ayudas y el sistema de gestión del programa de apoyo a la innovación de las pequeñas y medianas empresas (Innoempresa) 2007-2013  Resolución de 9 de mayo de 2007 (DOG nº 96, de 21 de mayo de 2007) por la que se da publicidad a las bases reguladoras del Programa de Apoyo a la Innovación de las Pequeñas y Medianas Empresas (Programa Innoempresa) en Galicia
Tip ta' miżura	Skema ta' ghajjnuna
L-Estimati	Baġit annwali: 4,555598 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	17.7.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' ghajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-ghajjnuna	Imprizi ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Manifattura oħra, Servizzi oħra
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE.  Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Għajjnuna Nru	XS 214/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' ghajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi ghajjnuna individwali	IG134: Proyectos integrados destinados a mejorar procesos y productos de empresas relacionadas por la cadena de valor

Bażi legali	Real Decreto nº 1579/2006, de 22 de diciembre (BOE nº 29, de 2 de febrero), por el que se establece el régimen de ayudas y el sistema de gestión del programa de apoyo a la innovación de las pequeñas y medianas empresas (Innoempresa) 2007-2013  Resolución de 9 de mayo de 2007 (DOG nº 96, de 21 de mayo de 2007) por la que se da publicidad a las bases reguladoras del Programa de Apoyo a la Innovación de las Pequeñas y Medianas Empresas (Programa Innoempresa) en Galicia
Tip ta' miżura	Skema ta' għajnuna
L-Estimi	Baġit annwali: 4,555598 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-għajnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	17.7.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-għajnuna	Impriżi ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-għajnuna għall-Intrapriżi Żgħar jew Medji
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE.  Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)

**Informazzjoni mogħtija mill-Istati Membri dwar l-ghajjnuna mill-istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajjnuna mill-Istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2007/C 250/05)

Għajjnuna Nru	XS 216/07		
Stat Membru	L-Ungerija		
Reġjun	Magyarország valamennyi régiója		
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajjnuna individwali	Állami támogatás KKV-knak a Kutatási és Innovációs Alapból		
Bażi legali	146/2007. (VI. 26.) Korm. rendelet a Kutatási és Technológiai Innovációs Alapból nyújtott állami támogatások szabályairól — 2003. évi XC. törvény a Kutatási és Technológiai Innovációs Alapról — 133/2004. (IV. 29.) Korm. rendelet a Kutatási és Technológiai Innovációs Alap kezeléséről és felhasználásáról		
Tip ta' miżura	Skema ta' għajjnuna		
L-Estimi	Baġit annwali: 7 800 miljun HUF; Baġit globali: —		
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament		
Data ta' l-implimentazzjoni	4.7.2007		
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajjnuna individwali	30.6.2008		
Objettiv ta' l-ghajjnuna	Impriži ta' daqs żgħir u medju		
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-ghajjnuna għall-Intrapriži Żgħar jew Medji		
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna	Gazdasági és Közlekedési Minisztérium Honvéd u. 13-15. H-1055 Budapest		
Numru ta' l-ghajjnuna	XS 217/07		
Stat Membru	L-Olanda		
Reġjun	Provincie Groningen		
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew l-isem tal-kumpanija benefiċjarja ta' l-ghajjnuna individwali	Wolfard & Wessels Werktuigbouw B.V. te Foxhol		
Bażi legali	Algemene wet bestuursrecht 4.2 Algemene Subsidieverordening SNN		
Nefqa annwali ppjanata skond l-iskema jew l-ammont globali ta' għajjnuna individwali mogħtija lill-kumpanija	Skema ta' għajjnuna	Ammont globali annwali	—
		Self garantit	—
	Għajjnuna individwali	Ammont globali ta' għajjnuna	52.322 EUR
		Self garantit	—

Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament L-ispiża totali tal-proġett tammonta għal 130 805 EUR, — L-ammont totali li ser jiġi ssusidjat mill-SNN jammonta għal 52 322 EUR,- (perċentwali ta' l-ghajjnuna ta' 35 % skond l-Artikolu 5a(3)% tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 364/2004 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001 fir-rigward ta' l-estensjoni ta' l-ambitu tiegħu sabiex jinkludi għajjnuna għar-riċerka u l-iżvilupp, miżjud b'5 % skond l-Artikolu 5a(4)(a), li jwassal għal total ta' 40 %). Il-kumpanija tinsab fil-municipalità ta' Hoogezand-Sappemeer, li jfisser li taqa' taht il-mappa ġdida ta' l-ghajjnuna.	Iva
Data ta' l-implimentazzjoni	1.8.2007	
Tul ta' żmien ta' l-iskema jew ta' l-ghajjnuna individwali	Sal-1.7.2008	
Għan ta' l-ghajjnuna	Għajjnuna lill-SMEs L-ghan tal-proġett huwa li jiżviluppa bastiment innovattiv permezz ta' suriet innovattivi ta' kooperazzjoni. Il-partecipanti qegħdin jiżviluppaw tip ta' bastiment ġdid billi jgħaqqdu l-gharfien tagħhom fil-qasam ta' l-innovazzjoni tal-proċess u d-disinn bl-ghajjnuna ta' <i>software online</i> ta' disinn u inġinerija 3D, flimkien ma' <i>database</i> ċentrali u sistema ċentrali ta' l-ippjanar. L-ippjanar tal-produzzjoni u ta' l-immuntar huma integrati flimkien. L-innovazzjonijiet tal-prodotti abbord il-bastimenti għandhom l-ghan li jnaqqsu n-nefqa fuq il-fjuwil u jżidu s-sikurezza. L-infiq issusidjat jikkonċerna l-analizi teknika, l-inġinerija tal-buq u l-konstruzzjoni, l-inġinerija tal-kunċett ta' l-iskrun, ir-riċerka u l-analizi tal-vibrazzjonijiet u l-hoss, ir-riċerka u l-analizi tal-prestazzjoni tal-bastiment, l-appoġġ tal-kompjuterizzazzjoni NUPAS u r-riċerka, l-analizi u l-appoġġ mis-soċjetà ta' l-ikklassifikar. Kif johroġ mill-ippjanar għall-holqien ta' dan il-bastiment tal-piż ta' 6300 tunnellata (tdw), dan huwa proġett pilota bil-ghan li jittestja l-metodu ta' hidma intiż għall-innovazzjoni tal-proċess fi hdan il-katina. Għalhekk ir-riżultat ewlieni ser ikun il-metodu ġdid ta' hidma, li ser jagħmel l-ahjar użu tal-kapaċità flessibbli u ta' kwalità għolja tad-diżinn/l-inġinerija/l-produzzjoni ta' l-għaqda marittima tat-Tramuntana	Iva
Setturi ekonomiċi	Limitati għas-setturi speċifiċi	Iva
	Industriji tal-manifattura oħrajn	Iva, kumpanija ta' stallazzjoni ta' l-inġinerija mekkanika
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna	Samenwerkingsverband Noord-Nederland	
	Postbus 779 9700 AT Groningen Nederland	
Għotjiet kbar ta' għajjnuna individwali	Skond l-Artikolu 6 tar-Regolament	Iva

Numru ta' l-ghajjnuna	XS 218/07		
Stat Membru	L-Olanda		
Reġjun	Provincie Groningen		
Titlu ta' l-iskema ta' ghajjnuna jew isem l-impriza li tkun qed tirċievi ghajjnuna individwali	Gebr. De Haan B.V. te Hoogezand		
Bażi ġuridika	Algemene wet bestuursrecht 4.2 Algemene Subsidieverordening SNN		
Spiza annwali prevista għall-iskema jew total kumplessiv ta' ghajjnuna individwali mogħtija lill-impriza	Skema ta' ghajjnuna	Ammont annwali kumplessiv	—
		Kreditu garantit	—
	Ghajjnuniet individwali	Ammont kumplessiv ta' l-ghajjnuna	71.750 EUR
		Kreditu garantit	—
Livell massimu ta' l-ghajjnuna	<p>F'konformità ma' l-Artikolu 4(2) sa (6) u ma' l-Artikolu 5 tar-Regolament</p> <p>Spiza totali tal-proġett: 179 374 EUR; Total ta' l-ispejjeż koperti: 179 374 EUR. L-ghajjnuna mogħtija permezz ta' Samenwerkingsverband Noord-Nederland (SNN) jilhq total ta' 71 750 EUR (livell ta' l-ghajjnuna ta' 35 %, konformi ma' l-Artikolu 5bis(3)(c), zieda ta' 5 punti perċentwali, f'konformità mal-paragrafu 4(a), jiġifieri total ta' 40 %) Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 364/2004 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001 dwar l-estenzjoni ta' l-ambitu ta' l-applikazzjoni tiegħu għal ghajjnuna għar-riċerka u l-iżvilupp.</p> <p>L-impriza hija bbażata fil-komun ta' Hoogezand-Sappemeer reġjun eliġibbli għall-ghajjnuniet reġjonali</p>		Iva
Data ta' l-applikazzjoni	1.8.2007		
Perjodu ta' żmien ta' l-iskema, jew ta' l-ghajjnuna individwali mogħtija	Sa l-1.7.2008		
Skop ta' l-ghajjnuna	<p>Ghajjnuna lill-SMEs</p> <p>Il-proġett hu maħsub biex jiġi żviluppat vapur innovattiv permezz ta' forma ta' kooperazzjoni għal kollox ġdida.</p> <p>Permezz ta' programmi moderni fuq l-internet għal proġettazzjoni tridimensjonali, ta' <i>database</i> u ta' sistema ta' programmazzjoni ċentralizzata, il-partecipanti jgħaqqdu l-kompetenzi tagħhom fejn tidhol l-innovazzjoni tal-proċess għall-proġettazzjoni u t-tweġġ ta' tip għal kollox ġdid ta' vapur, billi jgħaqqdu l-pjani ta' produzzjoni u ta' muntaġġ rispettivi f'haġa wahda. Biswit dan, jiġu studjati innovazzjonijiet fil-prodotti li jwasslu għal iġfrankar fl-użu ta' l-enerġija u biex ikun hemm is-sigurtà abbord.</p> <p>L-ispejjeż issussidjati, fost affarijiet ohra, jolqtu l-istudji tekniċi,</p> <p>teknika u kostruzzjoni tal-korp tal-vapur, teknika ta' l-iskrun u l-propulsjoni, studju u analiżi tal-vibrazzjonijiet u tal-hsejjes, studju u analiżi tal-prestazzjoni tal-vapur, studju tas-sistema kompjuterizzata NUPAS, studju u appoġġ mis-soċjetà ta' klassifikazzjoni.</p> <p>Mill-fażi ta' proġettazzjoni toħroġ ċara n-natura tal-proġett bhala proġett pilota għall-bini ta' vapur ta' 6,300 tunellata, biex jiġi ppruvat il-metodu maħsub għall-innovazzjoni tal-proċess f'sens ta' katina. Ir-riżultat ewlieni huwa għaldaqstant il-metodu ta' xogħol innovattiv li juża bl-aktar mod effiċjenti kemm jista' jkun il-flessibilità u l-kompetenza tal-cluster ta' l-industrija navali tan-Nord fejn jidhlu proġettazzjoni, teknika ta' l-inġinjerija u produzzjoni.</p>		Iva

Setturi ekonomiċi interessati	Għajjnuna limitata għal setturi speċifiċi	Iva
	Industriji oħra tal-manifattura	Iva, sistemi tekniċi
L-isem u l-indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna	Samenwerkingsverband Noord-Nederland	
	Postbus 779 9700 AT Groningen Nederland	
Għotja ta' għajjnuniet individwali ta' ammont għoli	Konformi ma' l-Artikolu 6 tar-Regolament	Iva

Għajjnuna Nru	XS 219/07
Stat Membru	L-Olanda
Reġjun	Provincie Groningen
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajjnuna individwali	Bodewes Managementservices B.V. Hoogezand
Bażi legali	Algemene wet bestuursrecht 4.2 Algemene subsidieverordening SNN
Tip ta' miżura	Għajjnuna individwali
L-Estimi	Baġit annwali: —; Baġit globali: 0,378476 miljun EUR
Intensità massima ta' l-għajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament L-ispiża totali tal-proġett tammonta għal 946 191 EUR, — L-ammont totali li ser jiġi ssusidjat mill-SNN jammonta għal 378 476 EUR,- (perċentwali ta' l-għajjnuna ta' 35 % skond l-Artikolu 5a(3)% tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 364/2004 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001 fir-rigward ta' l-estensjoni ta' l-ambitu tiegħu sabiex jinkludi għajjnuna għar-riċerka u l-iżvilupp, miżjud b'5 % skond l-Artikolu 5a(4)(a), li jwassal għal total ta' 40 %). Il-kumpanija tinsab fil-muniċipalitá ta' Hoogezand-Sappemeer, li jfisser li taqa' taht il-mappa ġdida ta' l-għajjnuna.
Data ta' l-implimentazzjoni	1.8.2007
Kemm se ddu l-iskema jew l-għotja ta' għajjnuna individwali	1.7.2008
Objettiv ta' l-għajjnuna	Impriži ta' daqs żgħir u medju L-għan tal-proġett huwa li jiżviluppa bastiment innovattiv permezz ta' suriet innovattivi ta' kooperazzjoni. Il-partecipanti qegħdin jiżviluppaw tip ta' bastiment ġdid billi jgħaqqdu l-għarfien tagħhom fil-qasam ta' l-innovazzjoni tal-proċess u d-disinn bl-għajjnuna ta' software online ta' disinn u inginerija 3D, flimkien ma' database ċentrali u sistema ċentrali ta' l-ippjanar. L-ippjanar tal-produzzjoni u ta' l-immuntar huma integrati flimkien. L-innovazzjonijiet tal-prodotti abbord il-bastimenti għandhom l-għan li jnaqqsu n-nefqa fuq il-fjuwil u jżidu s-sikurezza. L-infiq issusidjat jikkonċerna l-analiżi teknika, l-inginerija tal-buq u l-konstruzzjoni, l-inginerija tal-kunċett ta' l-iskrun, ir-riċerka u l-analiżi tal-vibrazzjonijiet u l-hoss, ir-riċerka u l-analiżi tal-prestazzjoni tal-bastiment, l-appoġġ tal-komputerrizzazzjoni NUPAS u r-riċerka, l-analiżi u l-appoġġ mis-socjetá ta' l-ikklassifikar. Kif johrog mill-ippjanar għall-holqien ta' dan il-bastiment tal-piz ta' 6300 tunnelata (tdw), dan huwa proġett pilota bil-għan li jittestja l-metodu ta' hidma intiż għall-innovazzjoni tal-proċess fi hdan il-katina. Għalhekk ir-riżultat ewlieni ser ikun il-metodu ġdid ta' hidma, li ser jagħmel l-aħjar użu tal-kapaċità flessibbli u ta' kwalità għolja tad-diżinn/l-inginerija/l-produzzjoni ta' l-għaqda marittima tat-Tramuntana



Setturi ekonomiċi kkonċernati	Bini ta' vapuri.
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajnuna	Samenwerkingsverband Noord-Nederland Postbus 779 9700 AT Groningen Nederland

## INFORMAZZJONI DWAR L-ISPAZJU EKONOMIKU EWROPEW

## L-AWTORITÀ TA' SORVELJANZA TA' L-EFTA

**Komunikazzjoni mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA avviz dwar ir-regoli ta' aċċess għall-fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA f'każijiet relatati ma' l-Artikoli 53, 54 u 57 tal-ftehim taż-ŻEE**

(2007/C 250/06)

- A. L-avviż preżenti hu maħruġ skond ir-regoli tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjah "Il-Ftehim taż-ŻEE") u l-Ftehim bejn l-Istati ta' l-EFTA dwar it-twaqqif ta' Awtorità ta' Sorveljanza u Qorti tal-Gustizzja (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti").
- B. Il-Kummissjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem "il-Kummissjoni") harget avviz intitolata "Avviż tal-Kummissjoni dwar ir-regoli ta' aċċess għall-fajl tal-Kummissjoni f'każijiet skond l-Artikoli 81 u 82 tat-Trattat tal-KE, l-Artikoli 53, 54 u 57 tal-Ftehim taż-ŻEE u r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004" <sup>(1)</sup>. Dan l-att li ma jorbotx jistabbilixxi l-prinċipji li ssegwi l-Kummissjoni għal aċċess għal fajl tal-Kummissjoni skond l-Artikolu 27(1) u (2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1/2003 <sup>(2)</sup>, l-Artikolu 15(1) tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 773/2004 <sup>(3)</sup>, l-Artikolu 18(1) u (3) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(4)</sup> u l-Artikolu 17(1) tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 802/2004 <sup>(5)</sup>.
- C. L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tikkunsidra dan t'hawn fuq bhala rilevanti għaž-ŻEE. Sabiex iżzomm kundizzjonijiet indaqs ta' kompetizzjoni u sabiex tiżgura applikazzjoni uniformi tar-regoli tal-kompetizzjoni taż-Żona Ekonomika Ewropea kollha kemm hi, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA qed tadotta l-avviż preżenti bil-poter mogħti lilha bl-Artikolu 5(2)(b) tal-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti. Hi fi hsiebha ssegwi l-prinċipji u r-regoli stabbiliti f'dan l-avviż meta tapplika r-regoli rilevanti taż-ŻEE għal każ partikolari.

## I. DAHLA U SUĖĠETT TA' L-AVVIŻ

1. L-aċċess għall-fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA huwa wiehed mill-garanziji proċedurali maħsub sabiex japplika l-prinċipju ta' ugwaljanza tal-mezzi tal-partijiet u biex jipproteġi d-drittijiet tad-difiza. Aċċess għall-fajl jingħata skond l-Artikolu 27(1) u (2) tal-Kapitolu II tal-Protokoll 4 tal-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti (minn hawn 'il quddiem "Kapitolu II") <sup>(6)</sup>, l-Artikolu 15(1) tal-Kapitolu III tal-Protokoll 4 tal-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti (minn hawn 'il quddiem "Kapitolu III") <sup>(7)</sup> u l-Artikolu

<sup>(1)</sup> ĠU C 325, 22.12.2005, p. 7.

<sup>(2)</sup> Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1/2003 tas-16 ta' Diċembru 2002 dwar l-implimentazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni stipulati fl-Artikoli 81 u 82 tat-Trattat, ĠU L 1, 4.1.2003, p. 1.

<sup>(3)</sup> Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) numru 773/2004 tas-7 ta' April 2004 dwar it-tmxexxa ta' proċeduri mill-Kummissjoni skond l-Artikolu 81 sa 82 tat-Trattat tal-KE, ĠU L 123, 27.4.2004, p. 18.

<sup>(4)</sup> Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 139/2004 ta' l-20 ta' Jannar 2004 dwar il-kontroll ta' koncentrazzjonijiet bejn l-imprizi (ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1).

<sup>(5)</sup> Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 802/2004 tal-21 ta' April 2004 li jimplementa r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 dwar il-kontroll ta' koncentrazzjonijiet bejn l-imprizi, ĠU L 133, 30.4.2004, p. 1. Verżjoni kkoreġuta mill-ĠU L 172, 6.5.2004, p. 9.

<sup>(6)</sup> Wara l-Ftehim li jemenda l-Protokoll 4 tal-Ftehim ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar it-twaqqif ta' Awtorità ta' Sorveljanza u Qorti tal-Gustizzja ta' l-24 ta' Settembru 2004, li daħal fis-seħh fl-20 ta' Mejju 2005, il-Kapitolu II tal-Protokoll 4 tal-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti jirrifletti sewwa fir-Regolament tal-pilastru ta' l-EFTA (KE) Nru 1/2003.

<sup>(7)</sup> Wara d-dħul fis-seħh tal-Ftehim li jemenda l-Protokoll 4 tal-Ftehim ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar it-twaqqif ta' Awtorità ta' Sorveljanza u Qorti tal-Gustizzja tat-3 ta' Diċembru 2004 fl-1 ta' Lulju 2005, Kapitolu III tal-Protokoll 4 tal-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti jirrifletti r-Regolament (KE) Nru 773/2004.

18(1) u (3) tal-Kapitolu XIII tal-Protokoll 4 tal-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti <sup>(1)</sup> (minn hawn 'il quddiem "Kapitolu XIII") <sup>(2)</sup>. Skond dawn id-dispożizzjonijiet, qabel ma jittiehdu deċiżjonijiet fuq il-bażi ta' Artikoli 7, 8, 23 u 24(2) ta' Kapitolu III u Artikoli 6(3), 7(3), 8(2) sa (6), 14 u 15 ta' Kapitolu XIII, l-Awtorità taghti lill-persuni, l-imprizi jew l-assoċjazzjonijiet ta' imprizi, skond il-każ, l-opportunità li jesprimu l-pożizzjoni tagħhom fir-rigward ta' l-oġġezzjonijiet li qed isiru kontribom u jkunu intitolati jkollhom aċċess għall-fajl ta' l-Awtorità sabiex ikunu rrispettati bis-shih id-drittijiet ta' difiża fil-proċedimenti. Dan l-avviż jipprovi l-qafas għall-eżerċizzju tad-dritt stabbilit f'dawn id-dispożizzjonijiet. Ma jkoprix il-possibbiltà tad-dispożizzjoni ta' dokumenti fil-kuntest ta' proċeduri oħra. Dan l-avviż huwa mingħajr preġudizzju għall-interpretazzjoni ta' dawk id-dispożizzjonijiet mill-Qorti ta' l-EFTA, mill-Qorti tal-Gustizzja u mill-Qorti tal-Prim'Instanza tal-Komunitajiet Ewropej.

2. Dan id-dritt speċifiku msemmi hawn fuq huwa distint mir-regoli ġenerali ta' l-Awtorità dwar l-aċċess għal dokumenti <sup>(3)</sup>, li huwa suġġett għal kriterji u eċċezzjonijiet differenti u għandu skop ieħor.
3. It-terminu aċċess għall-fajl jintuża f'dan l-avviż esklussivament biex ifisser l-aċċess mogħti lil persuni, imprizi jew assoċjazzjonijiet ta' imprizi lil min l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tkun indirizzat dikjarazzjoni ta' oġġezzjonijiet. Dan l-avviż jikkjarifika min għandu aċċess għall-fajl għal dan l-iskop.
4. L-istess terminu, jew it-terminu aċċess għad-dokumenti, jintuża wkoll fil-Kapitolu msemmija hawn fuq fir-rigward ta' persuni li jressqu lment jew partijiet oħra involuti. Dawn is-sitwazzjonijiet huma, madanakollu, distinti minn dik tad-destinatarji ta' dikjarazzjoni ta' oġġezzjonijiet u għalhekk ma jaqghux taht id-definizzjoni ta' aċċess għall-fajl għall-iskop ta' din in-notifika. Dawn is-sitwazzjonijiet relatati huma indirizzat f'taqsimha separata ta' dan l-avviż.
5. Dan l-avviż jispjega wkoll għal liema informazzjoni jingħata aċċess, meta jsir aċċess u liema huma l-proċeduri għall-implimentazzjoni ta' aċċess għall-fajl.
6. Ir-regoli dwar aċċess għal fajl stabbiliti f'dan l-avviż jqsu l-verżjonijiet emendati ta' Kapitolu II, Kapitolu III u Kapitolu XIII <sup>(4)</sup>, kif ukoll id-Deciżjoni ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA Nru 177/02/COL tat-30 t'Ottubru 2002 dwar it-termini ta' referenza ta' l-Uffiċjali tas-Smigh f'ċerti proċedimenti tal-kompetizzjoni <sup>(5)</sup>. Dan jikkunsidra wkoll il-ġurisprudenza reċenti tal-Qorti tal-Gustizzja u l-Qorti tal-Prim'Instanza tal-Komunitajiet Ewropej <sup>(6)</sup> u l-prassi li żviluppat l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, kif ukoll il-prassi żviluppata mill-Kummissjoni mill-adozzjoni ta' l-avviż ta' l-1997 tal-Kummissjoni dwar l-aċċess għall-fajl <sup>(7)</sup>.

<sup>(1)</sup> Wara l-Ftehim ta' l-4 ta' Ġunju 2004 li jemenda l-Protokoll 4 tal-Ftehim ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar it-twaqqif ta' Awtorità ta' Sorveljanza u Qorti tal-Gustizzja, li daħal fis-seħh fl-20 ta' Mejju 2005, l-Artikolu 4(4) sa (5) u l-Artikoli 6 u 24 tal-Kapitolu XIII jikkorrispondu għal Artikoli b'numri identiċi tar-Regolament (KE) Nru 139/2004. (L-Artikoli 1 sa 3, 4 (1) sa (3) u 5 ta' dak ir-Regolament jinsabu fl-Att imsemmi f'punt 1 ta' l-Anness XIV tal-Ftehim taż-ZEE (Regolament (KE) Nru 139/2004).)

<sup>(2)</sup> Aċċess għall-fajl jingħata wkoll skond l-Artikolu 17 (1) tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 8002/2004 tal-21 ta' April 2004 li jimplimenta r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 dwar il-kontroll ta' koncentrazzjonijiet bejn l-imprizi, ĠU L 133, 30.4.2004, p. 1. Verżjoni kkorreguta mill-ĠU L 172, 6.5.2004, p. 9. (minn hawn 'il quddiem "Ir-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Koncentrazzjonijiet"). Dan ir-Regolament tal-Kummissjoni huwa bħallissa mistenni li jġi inkluz mal-Ftehim taż-ZEE u l-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti. Minhabba li huwa previst li l-Protokoll 4 tal-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti, meta dan ikun emendat, ser ikollu dispożizzjonijiet li jikkorrispondu għal dawk tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Koncentrazzjonijiet, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA f'dan il-każ għandha tikkunsidra, u tirreferi għar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Koncentrazzjonijiet.

<sup>(3)</sup> Ara l-Linji Gwida ta' Informazzjoni dwar l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA fuq: <http://www.eftasurv.int/information/dbaFile449.html>.

<sup>(4)</sup> Kif ukoll ir-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Koncentrazzjonijiet, ara n-nota hawn fuq.

<sup>(5)</sup> ĠU C 80, 27.3.2003, p. 27 u s-Suppliment ŻEE Nru 16, tal-ĠU 16, 27.3.2003, p. 2.

<sup>(6)</sup> B'mod partikolari il-Kawzi Kongunti T-25/95 et al, *Cimenteries CBR SA et al. v il-Kummissjoni*, [2000] ECR II-0491 L-Artikolu 6 tal-Ftehim taż-ZEE jistipula li, mingħajr hsara għall-iżviluppi futuri tal-ġurisprudenza, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, sa fejn huma identiċi fis-sustanza għar-regoli korrispondenti tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u ta' atti adottati fl-applikazzjoni ta' dawn iż-żewġ trattati, għandhom, fl-implimentazzjoni u l-applikazzjoni tagħhom, ikunu interpretati f'konformità mad-deċiżjonijiet relevanti tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej mogħtija qabel id-dati tal-firma tal-Ftehim taż-ZEE. F'dak li jirrigwarda deċiżjonijiet relevanti mill-Qorti tal-Gustizzja mogħtija wara d-data tal-firma tal-Ftehim taż-ZEE, isegwi mill-Artikolu 3(2) tal-Ftehim tas-Sorveljanza u l-Qorti, li l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Qorti ta' l-EFTA jridu jqsu kif xieraq il-prinċipji stabbiliti b'dawn id-deċiżjonijiet.

<sup>(7)</sup> Avviż tal-Kummissjoni dwar ir-regoli interni tal-proċedura li tipproċessa t-talbiet għall-aċċess għall-fajl f'każi skond l-Artikoli 85 u 86 [issa 81 u 82] tat-Trattat KE, l-Artikoli 65 u 66 tat-Trattat KEFA u tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4064/89, ĠU C 23, 23.1.1997, p. 3. Kif provdut fl-Artikolu 58 tal-Ftehim taż-ZEE u l-Protokoll 23 li hemm miegħu, l-Awtorità u l-Kummissjoni għandhom jikkoooperaw bil-hsieb li jipromwovu implimentazzjoni, applikazzjoni u interpretazzjoni inter alia omogenea tal-Ftehim taż-ZEE. Għalkemm id-Deciżjonijiet tal-Kummissjoni ma torbotx lill-Awtorità, l-Awtorità għalhekk tipprova tqis kif xieraq il-każistika tal-Kummissjoni.

## II. AMBITU TA' AĊĊESS GHALL-FAJL

### A. Min huwa intitolat li jkollu aċċess għall-fajl?

7. L-aċċess għall-fajl skond id-dispożizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 għandu l-għan li jippermetti l-eżerċizzju effettiv tad-drittijiet ta' difiża kontra l-oġġezzjonijiet li tressqu mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA. Għal dan il-għan, kemm f'każijiet skond l-Artikoli 53 u 54 tal-Ftehim taż-ŻEE kif ukoll f'każijiet skond l-Artikoli 57 tal-Ftehim taż-ŻEE, aċċess jinghata, fuq talba, lill-persuni, imprizi jew assoċjazzjoni ta' imprizi <sup>(1)</sup>, skond il-każ, li lilhom l-Awtorità tindirizza l-oġġezzjonijiet <sup>(2)</sup> (minn hawn il quddiem, "il-partijiet").

### B. L-aċċess jinghata għal liema dokumenti?

#### 1. Il-kontenut tal-fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA

8. Il-"fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA" f'investigazzjoni tal-kompetizzjoni (minn hawn il quddiem "il-fajl") jikkonsisti fid-dokumenti kollha <sup>(3)</sup>, li nkisbu, li ġew prodotti u/jew miġbura mid-Direttorat għall-Kompetizzjoni u l-Għajnuna mill-Istat ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, matul l-investigazzjoni.
9. Matul l-investigazzjoni skond l-Artikoli 20, 21 u 22(2) ta' Kapitolu II u l-Artikoli 12 u 13 ta' Kapitolu XIII, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista' tiġbor għadd ta' dokumenti, li wara eżami iktar dettaljat, jista' jirriżulta li xi wħud minnhom ma jkunux relatati mas-sugġett tal-każ ikkonċernat. Dawn id-dokumenti jistgħu jintbagħtu lura lill-impriża minn fejn ġew. Meta dawn jiġu rritornati, dawn id-dokumenti ma jibqgħux jagħmlu parti mill-fajl.

#### 2. Dokumenti aċċessibbli

10. Il-partijiet għandhom ikunu jistgħu jiffamiljarizzaw ruhhom ma' l-informazzjoni fil-fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, sabiex, fuq il-bażi ta' din l-informazzjoni, ikunu jistgħu jesprimu ruhhom effettivament dwar l-opinjoni tagħhom dwar il-konkluzjonijiet preliminari mil-huqa mill-Awtorità fl-oġġezzjonijiet tagħha. Għal dan il-għan huma jinghataw aċċess għad-dokumenti kollha li jikkostitwixxu l-fajl ta' l-Awtorità, kif definit fil-paragrafu 8, bl-eċċezzjoni ta' dokumenti interni, sigrieti tan-negozju ta' imprizi oħra, jew informazzjoni kunfidenzjali oħra <sup>(4)</sup>.
11. Ir-Riżultati ta' studju li sar f'konnessjoni mal-proċeduri huma aċċessibbli flimkien mat-termini ta' referenza u l-metodoloġija ta' l-istudju. Madanakollu jistgħu jinhtieġu prekawzjonijiet sabiex jiġu mharsa d-drittijiet tal-proprjetà intellettwali.

<sup>(1)</sup> Fdin in-Notifika, it-terminu "impriża" jinkludi kemm imprizi kif ukoll assoċjazzjonijiet ta' imprizi. It-terminu 'persuna' jinkludi persuni naturali u legali. Bosta entitajiet huma persuni legali u imprizi fl-istess hin; f'dan il-każ, huma koperti miż-żewġ termini. L-istess japplika fejn persuna naturali tkun impriża fis-sens ta' l-Artikoli 53 u 54 tal-Ftehim taż-ŻEE. Fil-proċeduri tal-koncentrazzjonijiet, għandhom jitqiesu l-persuni msemmija fl-Artikolu 3(1)(b) ta' l-Att imsemmi f'punt 1 ta' Anness XIV tal-Ftehim taż-ŻEE (Regolament (KE) Nru 139/2004, anke meta dawn huma persuni naturali. Fejn huma involuti fil-proċeduri tal-kompetizzjoni ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA entitajiet minghajr personalità ġuridika li m'humiex ukoll imprizi, l-Awtorità tapplika, fejn xieraq, il-prinċipji stabbiliti f'dan l-Avviz *mutatis mutandis*.

<sup>(2)</sup> Ara l-Artikolu 15(1) tal-Kapitolu II, l-Artikoli 18(3) tal-Kapitolu XIII, u l-Artikolu 17(1) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Koncentrazzjonijiet, ara n-nota t'hawn fuq.

<sup>(3)</sup> F'dan l-avviż it-terminu 'dokument' jintuza għall-forom kollha ta' appoġġ għall-informazzjoni, irrispettivament mill-apparat ta' hażna. Dan ikopri wkoll kwalunkwe apparat ta' hażna ta' data elettronika li jistgħu jkunu disponibbli fil-futur.

<sup>(4)</sup> Ara l-Artikolu 27(2) ta' Kapitolu II, l-Artikoli 15(2) u 16(1) ta' Kapitolu III, u l-Artikolu 17(3) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Koncentrazzjonijiet, ara n-nota hawn fuq. Dawk l-eċċezzjonijiet huma msemmija wkoll fil-Kawża T-7/89, *Hercules Chemicals v. il-Kummissjoni* (1991) ECR II-1711, paragrafu 54. Il-Qorti tal-Prim Istanza tal-Komunitajiet Ewropej iddeċidiet li m'humiex il-jedd tal-Kummissjoni wahidha li tiddeċiedi liema huma d-dokumenti fil-fajl li jistgħu jkunu utli għall-iskop tad-difiża (Ara l-Kawża T-30/91 *Solvay v il-Kummissjoni*, [1995] ECR II-1775, paragrafi 81-86, u l-Kawża T-36/91 *ICI v il-Kummissjoni*, [1995] ECR II-1847, paragrafi 91-96).

### 3. Dokumenti mhux aċċessibbli

#### 3.1. Dokumenti interni

##### 3.1.1 Principji ġenerali

12. Dokumenti interni ma jistgħu jkunu la inkriminanti u lanqas li jiskolpaw <sup>(1)</sup>. Ma jikkostitwixxux parti mill-provi li fuqhom l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista' tiddependi fl-evalwazzjoni ta' każ. Għalhekk, il-partijiet ma jingħataw access għal dokumenti interni fil-fajl ta' l-Awtorità <sup>(2)</sup>. Minhabba n-nuqqas ta' valur ta' prova tagħhom, din ir-restrizzjoni dwar access għal dokumenti interni ma tippregudikax l-eżerċizzju proprju tad-dritt tad-difiża tal-partijiet <sup>(3)</sup>.
13. Ma hemm l-ebda obbligu fuq l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA dwar l-abbozzar ta' kwalunkwe minuti ta' laqgħat <sup>(4)</sup> ma kwalunkwe persuna jew impriża. Jekk l-Awtorità tagħzel li tiehu noti ta' dawn il-laqgħat, dawn id-dokumenti jikkostitwixxu l-interpretazzjoni ta' l-Awtorità dwar dak li ntqal fil-laqgħat u għalhekk, m'humiex ikklassifikati bħala dokumenti interni. Madanakollu, jekk il-persuna u l-impriża kkonċernata approvat il-minuti, dawn isiru aċċessibbli wara li jitnehhew xi sigrieti tan-negozju jew informazzjoni kunfidenzjali oħra. Ma jikkostitwixxux parti mill-provi li fuqhom l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista' tiddependi fl-evalwazzjoni ta' każ <sup>(5)</sup>.
14. Fil-każ ta' studju kkummissjonat f'konnessjoni mal-proċeduri, il-korrispondenza bejn l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-kuntrattur tagħha li jkollha fiha l-evalwazzjoni tax-xogħol tal-kuntrattur jew informazzjoni relatata ma' l-aspetti finanzjarji ta' l-istudju, huma kkunsidrati dokumenti interni u għalhekk ma jkunux aċċessibbli.

##### 3.1.2 Korrispondenza ma' awtoritajiet pubbliċi oħra

15. Każ partikolari ta' dokumenti interni hija l-korrispondenza ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA ma' awtoritajiet pubbliċi oħra u d-dokumenti interni li ntbagħtu minn dawn l-awtoritajiet. Eżempji ta' dokumenti mhux aċċessibbli ta' dan it-tip jinkludu:
- korrispondenza bejn l-Awtorità u l-awtoritajiet ta' kompetizzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA, jew bejn ta' l-aħhar <sup>(6)</sup>;
  - korrispondenza bejn l-Awtorità u awtoritajiet pubbliċi oħra ta' l-Istati ta' l-EFTA <sup>(7)</sup>;
  - korrispondenza bejn l-Awtorità, il-Kummissjoni u l-awtoritajiet pubbliċi ta' l-Istati Membri ta' l-UE;
  - korrispondenza bejn l-Awtorità u awtoritajiet pubbliċi ta' pajjiżi oħra, inkluż l-awtoritajiet tal-kompetizzjoni tagħhom.
16. F'ċerti ċirkostanzi eċċezzjonali, jingħata access għal dokumenti li joriġinaw minn Stati ta' l-EFTA, il-Kummissjoni jew Stati Membri ta' l-UE, wara li jitnehhew kull sigriet tan-negozju jew informazzjoni kunfidenzjali oħra. L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tikkonsulta ma' l-entità li tippreżenta d-dokument qabel ma tagħti access biex jiġu identifikati s-sigrieti tan-negozju jew informazzjoni kunfidenzjali oħra.

<sup>(1)</sup> Eżempji ta' dokumenti interni huma abbozzi, opinjonijiet, memoranda jew noti mid-Direttorati ta' l-Awtorità jew awtoritajiet pubbliċi oħra kkonċernati.

<sup>(2)</sup> Ara l-Artikolu 27(2) ta' Kapitolu II, l-Artikoli 15(2) ta' Kapitolu III, u l-Artikolu 17(3) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Koncentrazzjonijiet, ara n-nota hawn fuq.

<sup>(3)</sup> Ara paragrafu 1 hawn fuq.

<sup>(4)</sup> Ara f'dan ir-rigward id-deċizzjoni tat-30.9.2003 fil-Kawzi Kongunti T-191/98 u T-212/98 sa T-214/98 *Atlantic Container Line and others v il-Kummissjoni (TACA)*, [2003] ECR II-3275, paragrafi 349-359.

<sup>(5)</sup> Dikjarazzjonijiet imniżzla skond l-Artikolu 19 jew l-Artikolu 20(2)(e) ta' Kapitolu II jew Artikolu 13(2)(e) ta' Kapitolu XIII normalment jappartjenu wkoll lid-dokumenti aċċessibbli (ara paragrafu 10 hawn fuq).

<sup>(6)</sup> Ara l-Artikolu 27(2) ta' Kapitolu II, l-Artikoli 15(2) ta' Kapitolu III, u l-Artikolu 17(3) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Koncentrazzjonijiet, ara n-nota t'hawn fuq. F'dan l-avviż it-terminu 'Stati EFTA' jinkludi l-Istati EFTA li huma parti mill-Ftehim taż-ZEE.

<sup>(7)</sup> Ara f'dan ir-rigward l-Ordni tal-Qorti tal-Prim'Istanza fil-Kawzi T-134/94 et al *NMH Stahlwerke and Others v il-Kummissjoni* [1997] ECR II-2293, paragrafu 36, u l-Kawża T-65/89, *BPB Industries and British Gypsum* [1993] ECR II-389, paragrafu 33.

Dan huwa l-każ fejn dokumenti li joriġinaw mill-Istati ta' l-EFTA għandhom allegazzjonijiet kontra l-partijiet, li l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jeżaminaw, jew jiffurmaw parti mill-provi fil-proċess ta' investigazzjoni, b'mod simili tad-dokumenti li nkisbu minn entitajiet privati. Dawn il-kunsi-derazzjonijiet japplikaw, b'mod partikolari, rigward:

- dokumenti u infomazzjoni skambjati skond l-Artikolu 12 ta' Kapitolu II, u informazzjoni pprovduta lill-Awtorità skond l-Artikolu 18(6) ta' Kapitolu II;
- ilmenti mressqa minn Stat ta' l-EFTA skond l-Artikolu 7(2) ta' Kapitolu II.

Aċċess jingħata wkoll għad-dokumenti li joriġinaw minn Stati ta' l-EFTA jew mill-Kummissjoni sakemm huma rilevanti għad-difiża tal-persuni f'dak li jirrigwarda l-eżerċizzju tal-kompetenza mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA <sup>(1)</sup>.

### 3.2. Informazzjoni kunfidenzjali

17. Il-fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jista' jinkludi wkoll dokumenti li għandhom żewġ kategoriji ta' informazzjoni, bħal sigrieti tan-negozju u informazzjoni kunfidenzjali oħra li għalihom l-aċċess jista' jkun parzjalment jew totalment ristrett <sup>(2)</sup>. L-aċċess jingħata, fejn possibbli, għal verżjonijiet mhux kunfidenzjali ta' l-informazzjoni oriġinali. Fejn il-kunfidenzjalità tista' tkun żgurata biss b'għabra fil-qosor ta' l-informazzjoni rilevanti, jingħata aċċess għal għabra fil-qosor. Id-dokumenti l-oħra kollha jkunu aċċessibbli fil-forma oriġinali tagħhom.

#### 3.2.1 Sigrieti tan-negozju

18. Jekk l-iżvelar ta' informazzjoni dwar l-attività tan-negozju ta' impriża jista' jagħmel hsara lill-istess impriża, tali informazzjoni tikkostitwixxi sigrieti professjonali <sup>(3)</sup>. Eżempji ta' informazzjoni li jistgħu jikkwalifikaw bħala sigrieti tan-negozju jinkludu: informazzjoni teknika u/jew finanzjarja relatata ma' l-għarfien ta' l-impriża, metodi ta' evalwazzjoni ta' spejjeż, sigrieti u proċessi ta' produzzjoni, sorsi ta' provvisti, kwantitajiet prodotti u mibjugħa, ishma fis-suq, listi ta' klijenti u distributuri, pjanijiet ta' *marketing*, struttura ta' spejjeż u prezzijiet u strateġija ta' bejgħ.

#### 3.2.2 Informazzjoni kunfidenzjali oħra

19. Il-kategorija 'informazzjoni kunfidenzjali oħra' tinkludi informazzjoni oħra minbarra sigrieti tan-negozju, li jistgħu jkunu kkunsidrati bħala kunfidenzjali, sakemm l-iżvelar tagħhom jagħmel hsara sinifikanti lil persuna jew impriża. Skond iċ-ċirkostanzi speċifiċi ta' kull każ, dan jista' japplika għal informazzjoni pprovduta minn persuni terzi dwar impriži li jistgħu jagħmlu pressjoni ekonomika jew kummerċjali konsiderevoli fuq il-kompetituri tagħhom jew fuq is-shab kummerċjali, klijenti jew fornituri tagħhom. Huwa legittimu li l-iżvelar ta' ċerti ittri li ntbagħtu mill-klijenti lill-impriži, minhabba li l-iżvelar tagħhom jista' jesponi lill-awturi għar-riskju ta' miżuri ta' ritaljazzjoni <sup>(4)</sup>. Għalhekk l-idea ta' informazzjoni kunfidenzjali oħra tista' tinkludi informazzjoni li tippermetti l-partijiet jidentifikaw persuni li jilmentaw jew partijiet terzi oħra meta dawn għandhom raġuni ġġustifikata biex jibqgħu anonimi.
20. Il-kategorija ta' informazzjoni kunfidenzjali oħra tinkludi wkoll is-sigrieti militari.

#### 3.2.3 Kriterji biex jiġu aċċettati d-domandi għal trattament kunfidenzjali.

21. Informazzjoni tkun ikklassifikata bħala kunfidenzjali meta l-persuna jew l-impriża kkonċernata għamlet talba f'dan is-sens u din it-talba giet aċċettata mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA <sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> Fil-qasam tal-kontroll tal-koncentrazzjonijiet, dan jista' japplika b'mod partikolari għal sottomissjonijiet minn Stat ta' l-EFTA skond l-Artikolu 9 (2) ta' Kapitolu XIII għal dak li jirrigwarda r-riferiment tal-każ.

<sup>(2)</sup> Ara l-Artikolu 16(1) ta' Kapitolu III u l-Artikolu 17(3) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Koncentrazzjonijiet, ara nota t'hawn fuq. Il-Kawża T7/89, *Hercules Chemicals NV v il-Kummissjoni*, (1991) ECR II-1711, paragrafu 54; Il-Kawża T-23/99, *LR AF 1998 A/S v il-Kummissjoni*, (2002) ECR II-1705, paragrafu 170.

<sup>(3)</sup> Is-Sentenza tat-18.9.1996 fil-Kawża T-353/94T-353/94, *Postbank NV v il-Kummissjoni*, [1996] ECR II-921, paragrafu 87.

<sup>(4)</sup> Il-Qrati tal-Komunità ddecidew dwar din il-kwistjoni relatata mad-dispożizzjonijiet korrispondenti tal-Komunità kemm f'każijiet ta' allegazzjoni ta' abbuż ta' pożizzjoni dominanti (l-Artikolu 82 tat-Trattat tal-KE) (Kawża T-65/89, *BPB Industries and British Gypsum* [1993] ECR II-389; u l-Kawża C-310/93P, *BPB Industries and British Gypsum* [1995] ECR I-865), kif ukoll f'każijiet ta' koncentrazzjonijiet (il-Kawża T-221/95 *Endemol v il-Kummissjoni* [1999] ECR II-1299, paragrafu 69, u l-Kawża T-5/02 *Laval v il-Kummissjoni* [2002] ECR II-4381, paragrafu 98 et seq.).

<sup>(5)</sup> Ara paragrafu 40 hawn taht.

22. Talbiet għall-kunfidenzjalità għandhom ikunu relatati ma' informazzjoni li taqa' fl-ambitu tad-deskrizzjonijiet ta' sigriet tan-negozju jew informazzjoni kunfidenzjali imsemmija hawn fuq. Ir-raġunijiet għal liema informazzjoni hija meqjusa bhala sigriet tan-negozju jew informazzjoni kunfidenzjali oħra għandha tkun raġunata. <sup>(1)</sup>. Talbiet għall-kunfidenzjalità normalment japplikaw biss għal informazzjoni miksuba mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA mill-istess persuna jew impriża u mhux għal informazzjoni minn sorsi oħrajn.
23. Informazzjoni relatata ma' impriża imma li hija diġà maghrufa barra mill-impriża (f'każ ta' grupp, barra mill-grupp), jew barra mill-assocjazzjoni li lilha tkun għet ikkomunikata minn dik l-impriża, m'hijiex normalment ikkunsidrata kunfidenzjali <sup>(2)</sup>. Tagħrif li tilef l-importanza kummerċjali tiegħu, pereżempju minhabba li jkun għadda ż-żmien, ma jistax jiġi meqjus aktar bhala kunfidenzjali. Bhala regola ġenerali, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tippreżumi li informazzjoni dwar dhul min-negozju, bejgħ, data ta' ishma fis-suq u informazzjoni simili li ilha iktar minn 5 snin m'hijiex kunfidenzjali <sup>(3)</sup>.
24. Fi proċeduri skond l-Artikoli 53 u 54 tal-Ftehim taż-ŻEE, il-kwalifika ta' parti ta' informazzjoni bhala kunfidenzjali m'hijiex ostaklu għall-iżvelar tagħha jekk tali informazzjoni tkun neċessarja biex tipprova allegazzjoni ta' ksur ("dokument li jipprova htija") jew tista' tkun neċessarja biex tipprova li m'hemmx htija ("dokument li jipprova li m'hemmx htija"). F'dan il-każ, il-bżonn li jiġu mharsa d-drittijiet tad-difiża tal-partijiet billi jiġi pprovdut l-iktar aċċess wiesa' possibbli għall-fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jista' jegħleb it-thassib dwar il-harsien ta' informazzjoni kunfidenzjali ta' partijiet oħra <sup>(4)</sup>. L-Awtorità hija responsabbli li tevalwa jekk daww iċ-ċirkostanzi japplikawx għal kwalunkwe sitwazzjoni speċifika. Dan jirrekjedi evalwazzjoni ta' l-elementi rilevanti kollha, inklużi:
- ir-rilevanza ta' l-informazzjoni biex ikun determinat jekk il-ksur tar-regoli jkunx sar jew le u l-valur probatorju tiegħu;
  - jekk l-informazzjoni hijiex indispensabbli;
  - il-grad ta' sensitività involut (sa liema limitu l-iżvelar ta' l-informazzjoni jista' jagħmel hsara lill-interessi tal-persuna jew l-impriża kkonċernata)
  - l-opinjoni preliminari tas-serjetà tal-ksur allegat.
- Kundizzjonijiet simili japplikaw għal proċeduri skond l-Artikolu 57 tal-Ftehim taż-ŻEE meta l-iżvelar ta' informazzjoni huwa kkunsidrat neċessarju mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għall-iskop tal-proċedura <sup>(5)</sup>.
25. Fejn l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandha l-intenzjoni tiżvela informazzjoni, il-persuna jew l-impriża kkonċernata tinghata l-possibbiltà li tipprovi verżjoni mhux kunfidenzjali tad-dokumenti fejn tinsab dik l-informazzjoni, bl-istess valur ta' prova tad-dokumenti originali <sup>(6)</sup>.

### C. Meta jinghata aċċess għall-fajl?

26. Qabel in-notifika tad-dikjarazzjoni ta' oġġezzjonijiet ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA skond id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-ewwel paragrafu, il-partijiet m'għandhom l-ebda dritt ta' aċċess għall-fajl.

#### 1. Fproċeduri ta' l-antitrust skond l-Artikoli 53 u 54 tal-Ftehim taż-ŻEE

27. Aċċess għall-fajl jinghata fuq talba u, normalment, fokkazzjoni wahda, wara n-notifika ta' l-oġġezzjonijiet ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, sabiex ikun żgurat il-prinċipju ta' ugwaljanza fil-mezzi tal-partijiet u biex ikunu mharsa d-drittijiet tagħhom ta' difiża. Bhala regola ġenerali, għalhekk, ma jinghata l-ebda aċċess għar-risposti ta' partijiet oħra għall-oġġezzjonijiet ta' l-Awtorità.

<sup>(1)</sup> Ara paragrafu 35 hawn taht.

<sup>(2)</sup> Madankollu, sigriet professjonali jew informazzjoni kunfidenzjali oħra li jinghataw lil assocjazzjoni kummerċjali jew professjonali mill-membri tagħha ma jtilfux in-natura kunfidenzjali tagħhom f'dak li jirrigwarda partijiet terzi u għalhekk ma jistgħux ikunu mgħoddija lil min jipprezenta lmenti. Ara l-Kawżi Kongunti 209 sa 215 u 218/78, *Fedetab*, (1980) ECR 3125, paragrafu 46.

<sup>(3)</sup> Ara paragrafi 35-38 hawn taht dwar domandi lill-imprizi biex jidentifikaw l-informazzjoni kunfidenzjali.

<sup>(4)</sup> Ara l-Artikolu 27(2) ta' Kapitolu II u l-Artikolu 15(3) ta' Kapitolu III.

<sup>(5)</sup> L-Artikolu 18(1) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Konċentrazzjonijiet, ara n-nota hawn fuq.

<sup>(6)</sup> Ara paragrafu 42 hawn taht.

Madanakollu, parti tista' tinghata aċċess għad-dokumenti li jaslu wara n-notifika ta' l-oġġezzjonijiet fi stadju iktar tard tal-proċedura amministrativa, jekk dawn id-dokumenti jistgħu jikkostitwixxu prova għida — kemm ta' natura inkriminanti kif ukoll ta' natura eskulpatorja -, rigward l-allegazzjonijiet li jikkonċernaw lil dik il-parti fid-dikjarazzjoni ta' oġġezzjonijiet ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA. Dan huwa partikolarment il-każ meta l-Awtorità jkollha l-intenzjoni tistrieħ fuq provi għoda.

## 2. Fi proċeduri skond l-Artikolu 57 tal-Ftehim taż-ŻEE

28. Skond l-Artikolu 18(1) u (3) ta' Kapitolu XIII <sup>(1)</sup>, il-partijiet li jinnotifikaw jinghataw aċċess għall-fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA fuq talba f'kull stadju tal-proċedura wara n-notifika ta' l-oġġezzjonijiet ta' l-Awtorità sal-konsultazzjoni tal-Kumitat Konsultattiv. F'kuntrast ma' dan, dan l-avviż ma jindirizzax il-possibbiltà tal-provvista tad-dokumenti qabel ma l-Awtorità tiddikjara l-oġġezzjonijiet għall-impriża skond l-Artikolu 57 tal-Ftehim taż-ŻEE u Kapitolu XIII.

### III. DOMANDI PARTIKOLARI DWAR MIN JAGHMEL ILMENT U PARTIJET INVOLUTI OHRA

29. Din is-sezzjoni tirrigwarda sitwazzjonijiet fejn l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista' jew hija obbligata tipprova aċċess għal ċerti dokumenti li jinsabu fil-fajl tagħha lil min qed jagħmel ilment fi proċeduri ta' l-*antitrust* u partijiet involuti ohra fil-proċeduri tal-konċentrazzjonijiet. Irrispettivament mill-kliem li jintużaw fir-regolamenti dwar l-*antitrust* u dawh li jimplementaw il-konċentrazzjonijiet <sup>(2)</sup>, dawn iż-żewġ sitwazzjonijiet huma distinti — f'termini ta' skop, hin, u drittijiet — minn aċċess għall-fajl, kif definit fit-taqsimha preċedenti ta' dan l-avviż.

#### A. Provvista ta' dokumenti lil min jagħmel ilment f'proċeduri ta' l-*antitrust*

30. Min jipprezenta lmenti m'għandux l-istess drittijiet u garanziji bħall-partijiet li qed jiġu investigati. <sup>(3)</sup> Għalhekk min qed jipprezenta lmenti ma jistax ikollu jedd ta' aċċess għall-fajl bl-istess mod kif stabbilit għall-partijiet.
31. Madanakollu, persuna li tilmenta li, skond Artikolu 7(1) ta' Kapitolu III, giet infurmata dwar l-intenzjoni ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA li tirrifjuta l-ilment tagħha <sup>(4)</sup>, tista' tirrikjedi aċċess għad-dokumenti li fuqhom l-Awtorità bbażat l-evalwazzjoni proviżorja tagħha <sup>(5)</sup>. Il-persuna li tagħmel l-ilment tinghata aċċess għal dawn id-dokumenti f'okkażjoni waħda, wara l-pubblikazzjoni ta' l-ittra li tinforma lill-persuna li qed tilmenta dwar l-intenzjoni ta' l-Awtorità li tiċhad l-ilment tagħha.
32. Persuni li qed jilmentaw m'għandhomx aċċess għal sigrieti professjonali jew informazzjoni kunfidenzjali ohra li l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA kisbet matul l-investigazzjoni tagħha <sup>(6)</sup>.

#### B. Provvista ta' dokumenti lil partijiet involuti ohra f'proċeduri ta' konċentrazzjoni

33. Aċċess għall-fajl fi proċeduri ta' konċentrazzjoni jinghataw ukoll, fuq talba, lil partijiet ohra involuti li ġew infurmati dwar l-oġġezzjonijiet sakemm dan huwa neċessarju għall-iskop tat-thejjiha tal-kummenti tagħhom <sup>(7)</sup>.
34. Partijiet ohra involuti bħal dawn huma partijiet għall-konċentrazzjoni proposta minbarra l-partijiet li jinnotifikaw, bħal min qed jittrasferixxi u l-impriża li hija l-mira tal-konċentrazzjoni <sup>(8)</sup>.

<sup>(1)</sup> U l-Artikolu 17(1) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Konċentrazzjonijiet, ara n-nota hawn fuq.

<sup>(2)</sup> Ara l-Artikolu 8(1) ta' Kapitolu III, li jikkonċerna dwar 'aċċess għal dokumenti' għal min jagħmel ilment u Artikolu 17(2) tar-Regolament tal-Kummissjoni li jimplementa l-Konċentrazzjonijiet, ara nota t'hawn fuq, li titkellem dwar 'aċċess għall-fajl' għal persuni ohra involuti 'sakemm dan huwa neċessarju għall-iskopijiet tat-thejjiha tal-kummenti tagħhom'.

<sup>(3)</sup> Ara f'dan ir-rigward Kawża T-17/93 *Matra-Hachette SA v il-Kummissjoni*, [1994] ECR II-595, paragrafu 134. Il-Qorti tal-Prim'Instanza tal-Komunitajiet Ewropej iddeċidiet li d-drittijiet ta' partijiet terzi, kif stipulat fl-Artikolu 19 tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 17 tas-6.2.1962 (issa sostitwit bl-Artikolu 27 tar-Regolament (KE) Nru 1/2003), kienu limitati għad-dritt ta' partecipazzjoni fil-proċedura amministrativa.

<sup>(4)</sup> Permezz ta' ittra ppubblikata skond l-Artikolu 7(1) ta' Kapitolu III.

<sup>(5)</sup> Ara l-Artikolu 8(1) ta' Kapitolu III.

<sup>(6)</sup> Ara l-Artikolu 8(1) ta' Kapitolu III.

<sup>(7)</sup> Ara l-Artikolu 18 (4) ta' Kapitolu II u l-Artikolu 17(2) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Konċentrazzjonijiet, ara nota hawn fuq.

<sup>(8)</sup> L-Artikolu 11(b) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Konċentrazzjonijiet, ara n-nota hawn fuq.



## IV. PROĊEDURI GHALL-IMPLIMENTAZZJON TA' L-AĊĊESS GHALL-FAJL

## A. Proċedura preparatorja

35. Kull persuna li tippreżenta informazzjoni jew kummenti f'wahda mis-sitwazzjonijiet imsemmija hawn taht, jew sussegwentament tippreżenta iktar informazzjoni lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA matul l-istess proċeduri, għandha l-obbligu li tidentifika b'mod ċar kwalunkwe materjal li tikkunsidra kunfidenzjali, tagħti raġunijiet, u ttiprovdi verżjoni separata mhux kunfidenzjali sad-data stipulata mill-Awtorità biex tgħarraf l-opinjoni tagħha <sup>(1)</sup>:

a) Fi proċeduri ta' l-*antitrust*

- persuna indirizzata b'dikjarazzjoni ta' oġġezzjonijiet ta' l-Awtorità li tagħti l-opinjoni tagħha dwar l-oġġezzjonijiet <sup>(2)</sup>;
- persuna li tagħmel ilment li tagħti l-opinjoni tagħha dwar dikjarazzjoni ta' oġġezzjonijiet ta' l-Awtorità <sup>(3)</sup>;
- kwalunkwe persuna oħra naturali jew legali, li tapplika biex tinstema' u turi interess suffiċenti, jew li hija mistiedna mill-Awtorità biex tesprimi l-opinjoni tagħha, jew biex tikteb l-opinjoni tagħha jew biex tgħidhom f'seduta orali <sup>(4)</sup>;
- persuna li qed tippreżenta lment li jgħarraf l-opinjoni dwar ittra ta' l-Awtorità li tinformaha dwar l-intenzjoni ta' l-Awtorità li tiċhad l-ilment <sup>(5)</sup>.

b) Fi proċeduri ta' konċentrazzjoni

- il-partijiet li jinnotifikaw jew partijiet oħra involuti li jgħarrafu l-opinjoni tagħhom dwar l-oġġezzjonijiet ta' l-Awtorità adottata bl-għan li tittiehed deċiżjoni f'dak li jirrigwarda talba għal deroga minn sospensjoni ta' konċentrazzjoni u li taffetwa b'mod negattiv wiehed jew iktar mill-partijiet, jew fuq deċiżjoni proviżorja adottata fuq is-suġġett <sup>(6)</sup>;
- il-partijiet li jinnotifikaw li ġew indirizzati mill-Awtorità b'dikjarazzjoni ta' l-oġġezzjonijiet, partijiet oħra involuti li ġew infurmati b'dawn l-oġġezzjonijiet jew partijiet li l-Awtorità indirizzatilhom oġġezzjonijiet bil-għan li timponi multa jew hlasijiet perjodiċi ta' multi, li jissottomettu l-kummenti tagħhom dwar l-oġġezzjonijiet <sup>(7)</sup>;
- persuni terzi li japplikaw biex jinstemgħu, jew kwalunkwe persuna naturali jew legali oħra mistiedna mill-Awtorità biex tesprimi l-opinjoni tagħha, li jagħtu l-opinjoni tagħhom bil-miktub jew f'seduta orali <sup>(8)</sup>;
- kull persuna li ttiprovdi informazzjoni skond l-Artikolu 11 tal-Kapitolu XIII.

36. Barra minn dan, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista' titlob, fil-każijiet kollha fejn dawn jipproduċu jew ikunu pproduċew dokumenti, li impriżi <sup>(9)</sup> jidentifikaw id-dokumenti jew partijiet mid-dokumenti, li huma jikkunsidraw sigrieti professjonali jew informazzjoni kunfidenzjali li tappartjeni lilhom, u biex jidentifikaw l-impriżi li għalihom dawn id-dokumenti huma kkunsidrati kunfidenzjali <sup>(10)</sup>.

<sup>(1)</sup> Ara l-Artikolu 16(2) ta' Kapitolu III u l-Artikolu 18(2) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Konċentrazzjonijiet, ara nota hawn fuq.

<sup>(2)</sup> Ara wkoll l-Artikolu 10(2) tal-Kapitolu III.

<sup>(3)</sup> Ara wkoll l-Artikolu 6(1) tal-Kapitolu III.

<sup>(4)</sup> Ara wkoll l-Artikolu 13(1) u (3) tal-Kapitolu III.

<sup>(5)</sup> Ara wkoll l-Artikolu 7(1) tal-Kapitolu III.

<sup>(6)</sup> L-Artikolu 12(1) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Konċentrazzjonijiet, ara n-nota hawn fuq.

<sup>(7)</sup> L-Artikolu 13(1) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Konċentrazzjonijiet, ara n-nota hawn fuq.

<sup>(8)</sup> Skond l-Artikolu 16 tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Konċentrazzjonijiet, ara n-nota hawn fuq.

<sup>(9)</sup> Fi proċeduri ta' konċentrazzjoni l-principji stabbiliti fil-paragrafu preżenti u dawk sussegwenti japplikaw ukoll għall-persuni msemmija fl-Artikolu 3(1)(b) ta' l-Att imsemmi f'punt nru 1 ta' l-Anness XIV tal-Ftehim taż-ZEE (Regolament (KE) Nru 139/2004).

<sup>(10)</sup> Ara l-Artikolu 16(3) tal-Kapitolu III u l-Artikolu 18(3) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Konċentrazzjonijiet, ara nota hawn fuq. Dan japplika wkoll għal dokumenti miġbura mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA fi spezzjoni skond l-Artikolu 13 tal-Kapitolu XIII u l-Artikoli 20 u 21 tal-Kapitolu II.

37. Għall-iskopijiet ta' heffa fl-indirizzar ta' talbiet għall-kunfidenzjalità msemija fil-paragrafu 36 hawn fuq, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista' tistabilixxi limitu ta' żmien li fih l-impriża: (i) jissostanzjaw l-ilment tagħhom għall-kunfidenzjalità fir-rigward ta' kull dokument individwali jew parti minn dokument; (ii) jipprovdu lill-Awtorità b'verżjoni mhux kunfidenzjali tad-dokumenti jew dikjarazzjonijiet, li fihom il-partijiet kunfidenzjali jkunu mhassrin <sup>(1)</sup>; Fi proċeduri *antitrust* l-impriża kkonċernati jipprovdu wkoll fil-limitu tal-hin deskrizzjoni fil-qosor ta' kull parti ta' informazzjoni mhassra <sup>(2)</sup>.
38. Il-verżjonijiet mhux kunfidenzjali u d-deskrizzjonijiet ta' l-informazzjoni mhassra għandhom ikunu stabili b'mod li jippermetti lil kwalunkwe parti b'aċċess għall-fajl tiddetermina jekk l-informazzjoni mhassra hijiex relevanti għad-difiża tagħha u għalhekk jekk hemmx raġunijiet suffiċjenti li titlob lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA aċċess għall-informazzjoni ddikjarata kunfidenzjali.

### B. Trattament ta' informazzjoni kunfidenzjali

39. Fi proċeduri *antitrust*, jekk imprizi ma jikkonformawx mad-dispożizzjonijiet stipulati fil-paragrafi 35 sa 37 hawn fuq, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista' tassumi li d-dokumenti jew id-dikjarazzjonijiet ikkonċernati ma fihomx informazzjoni kunfidenzjali <sup>(3)</sup>. L-Awtorità tista' għalhekk tassumi li l-impriża m'għandha l-ebda oġġezzjoni għall-iżvelar tad-dokumenti jew dikjarazzjonijiet ikkonċernati fl-intier tagħhom.
40. Kemm fil-proċeduri *antitrust* kif ukoll fil-proċeduri skond l-Artikolu 57 tal-Ftehim taż-ŻEE, jekk il-persuna jew l-impriża ikkonċernata tilhaq il-kundizzjonijiet stipulati fil-paragrafi 35 sa 37 hawn fuq, sakemm huma applikabbli, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jew:
- taċċetta proviżorjament id-dikjarazzjonijiet li jidhru iġġustifikati; jew
  - tinforma l-persuna jew l-impriża kkonċernata li ma taqbilx mat-talba għall-kunfidenzjalità parzjalment jew b'mod shih, fejn huwa ċar li t-talba mhijix iġġustifikata.
41. L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista', fi stadju aktar tard, tirtira l-aċċettazzjoni proviżorja tat-talba ta' kunfidenzjalità parzjalment jew b'mod shih.
42. Meta d-Direttorat għall-Kompetizzjoni u l-Għajnuna mill-Istat ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA ma jaqbilx mat-talba għall-kunfidenzjalità mill-bidu jew fejn ikollha l-opinjoni li l-aċċettazzjoni proviżorja għat-talba ta' kunfidenzjalità għandha tiġi rtirata, u għalhekk ikollha l-intenzjoni li tiżvela l-informazzjoni, hija tagħti lill-persuna jew impriza kkonċernata l-opportunità li tesprimi l-opinjoni tagħha. F'każijiet bħal dawn, id-Direttorat għall-Kompetizzjoni u l-Għajnuna mill-Istat jinforma bil-mik-tub lill-persuna jew l-impriża dwar l-intenzjoni ta' l-iżvelar ta' informazzjoni, billi jagħti r-raġunijiet tiegħu u jstipula limitu ta' żmien li fih il-persuna jew l-impriża tista' tinfirmah dwar l-opinjoni tagħha bil-mik-tub. Jekk, wara li jiġu pprezentati dawn l-opinjoni, jippersisti nuqqas ta' qbil dwar it-talba għal kunfidenzjalità, il-kwistjoni titressaq quddiem l-Uffiċjal għas-Smigh skond it-termini applikabbli ta' l-Uffiċjali għas-Smigh ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA <sup>(4)</sup>.
43. Fejn hemm riskju li impriza li tista' teżerċita pressjoni ekonomika jew kummerċjali konsiderevoli fuq il-kompetituri jew is-shab kummerċjali tagħha, il-klijenti jew il-fornituri jadottaw miżuri ta' ritaljazzjoni kontrihom, bhala konsegwenza tal-kollaborazzjoni tagħhom fl-investigazzjoni li ssir mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA <sup>(5)</sup>, l-Awtorità tiprotegi l-anonimità ta' l-awturi billi tiprovdilhom aċċess għal verżjoni mhux kunfidenzjali jew gabra fil-qosor tar-risposti kkonċernati <sup>(6)</sup>. Talbiet għall-anonimità f'ċirkostanza bħal dawn, kif ukoll talbiet għall-anonimità skond il-punt 81 ta' l-Avviz ta' l-Awtorità dwar il-ġestjoni ta' lmenti <sup>(7)</sup> jiġu indirizzati skond il-paragrafi 40 sa 42 hawn fuq.

<sup>(1)</sup> Ara l-Artikolu 16(3) tal-Kapitolu III u l-Artikolu 18(3) tar-Regolament tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Koncentrazzjonijiet, ara nota hawn fuq.

<sup>(2)</sup> Ara l-Artikolu 16(3) tal-Kapitolu III.

<sup>(3)</sup> Ara l-Artikolu 16 tal-Kapitolu III.

<sup>(4)</sup> Ara l-Artikolu 9 tad-Deċiżjoni Nru 177/02/COL tat-30 ta' Ottubru 2002, ĠU L 80, 27.3.2003, p. 27 u s-Suppliment ŻEE tal-ĠU Nru 16, 27.3.2003, p. 2.

<sup>(5)</sup> Ara paragrafu 19 hawn fuq.

<sup>(6)</sup> Ara l-Kawża T-5/02, *Tetra Laval v il-Kummissjoni*, [2002] ECR II-4381, paragrafi 98, 104 u 105.

<sup>(7)</sup> In-Notifika ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA dwar il-ġestjoni ta' lmenti mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA skond l-Artikoli 53 u 54 tal-Ftehim taż-ŻEE, li għadha ma giex ippubblikata.

**C. Provvista ta' aċċess għal fajl**

44. L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista' tiddetermina li aċċess għall-fajl jingħata f'wahda minn dawn il-metodi, skond il-hiliet tekniċi tal-partijiet:
- permezz ta' CD-ROM(s) jew kwalunkwe apparat elettroniku ieħor għall-hażna tad-data li jista' jkun disponibbli fil-futur;
  - permezz ta' kopji tal-fajl aċċessibbli fuq karti mibghuta lilhom bil-posta;
  - permezz ta' invit biex jeżaminaw il-fajl aċċessibbli fil-kwartieri ta' l-Awtorità.
- L-Awtorità tista' tagħzel kwalunkwe tahlita ta' dawn il-metodi.
45. Sabiex ikun iffacilitat l-aċċess għall-fajl, il-partijiet jircievu lista enumerattiva ta' dokumenti li juri l-kontenut tal-fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza EFTA, kif definit fil-paragrafu 8 t'hawn fuq.
46. L-aċċess jingħata għall-provi kif ikunu jinsabu fil-fajl ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, fil-forma oriġinali tagħhom: l-Awtorità m'għandha l-ebda obbligu li tipprovi traduzzjoni ta' dokumenti fil-fajl <sup>(1)</sup>.
47. Jekk parti tikkunsidra li, wara li tkun kisbet aċċess għall-fajl, tehtieg għarfien ta' informazzjoni speċifika mhux aċċessibbli għad-difiża tagħha, tista' tipprezenta domanda raġunata b'dan il-għan lill-Awtorità ta' Sorveljanza EFTA. Jekk is-servizzi tad-Direttorat tal-Kompetizzjoni u l-Għajjnuna mill-Istat m'humiex f'pożizzjoni li jaċċettaw id-domanda u jekk il-parti ma taqbilx ma' din l-opinjoni, il-kwistjoni tiġi solvuta mill-Uffiċjal tas-Smigh, skond it-termini ta' referenza applikabbli ta' l-Uffiċjali tas-Smigh <sup>(2)</sup>.
48. Aċċess għall-fajl skond din in-notifika jingħata fuq il-kondizzjoni li l-informazzjoni li tinkiseb b'dan il-mod tintuża biss għal proċedimenti ġudizzjarji jew amministrattivi għall-applikazzjoni ta' regoli tal-kompetizzjoni fil-Ftehim taż-ŻEE in kwistjoni fil-proċeduri amministrattivi relatati <sup>(3)</sup>. F'każ li l-informazzjoni tintuża għal skop ieħor, fi kwalunkwe hin, bl-involviment ta' avukati esterni, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista' tirraporta l-incident lill-uffiċċju fejn l-avukat jipprattika, bl-għan ta' azzjoni dixxiplinarja.
49. Bl-eċċezzjoni ta' paragrafi 45 u 47, din it-taqsimha Ċ tapplika indaqs għall-ghotja ta' aċċess għal dokumenti lil min jaġghmel ilment (f'proċeduri ta' l-*antitrust*) kif ukoll lil partijiet terzi involuti (f'proċeduri ta' konċentrazzjoni).

<sup>(1)</sup> Ara f'dan il-kuntest, Kawża T-25/95 et al. *Cimenteries*, paragrafu 635.

<sup>(2)</sup> Ara l-Artikolu 8 tad-Deċiżjoni Nru 177/02/COL tat-30 ta' Ottubru 2002, ĠU L 80, 27.3.2003, p 27 u s-Suppliment ŻEE tal-ĠU Nru 16, 27.3.2003, p. 2.

<sup>(3)</sup> Ara l-Artikoli 15(4) u 8(2) ta' Kapitolu III, rispettivament u l-Artikolu 17(4) tar-Regoli tal-Kummissjoni dwar l-Implimentazzjoni tal-Konċentrazzjonijiet, ara n-nota hawn fuq.

**Skema tat-tnaqqis ta' l-emissjonijiet tan-nitroġenu ossidu minn bastimenti fuq ir-registru tal-vapuri fin-Norveġja (NOR)**

**Informazzjoni fil-qosor**

(2007/C 250/07)

Numru ta' l-ghajnuna	61272		
Stat ta' l-EFTA	In-Norveġja		
Titolu u ghan ta' l-iskemi ta' ghajnuna jew isem il-kumpanija benefiċjarja ta' ghajnuna individwali (ghajnuna bbażata fuq skema li madankollu għandha tiġi nnotifikata individwalment u ghajnuna mhux ibbażata fuq skema)	Skema tat-tnaqqis ta' l-emissjonijiet tan-nitroġenu ossidu minn bastimenti fuq ir-registru tal-vapuri fin-Norveġja (NOR)		
Baži ġuridika	Adozzjoni mill-Parlament Norveġiż		
Nefqa annwali prevista jew ammont globali ta' ghajnuna individwali mogħtija (fil-munita nazzjonali)	Skema għall-ghajnuna	L-ispiża annwali ppjanata: 15-il miljun NOK (2007) u 35 miljun NOK (2008-2009)	1,86 miljun EUR (2007) u 4,34 miljun EUR (2008-2009)
		Ammont totali: 50 miljun NOK (2007-2009)	6,2 miljun EUR
Tul ta' żmien	2007-2009		
Intensità massima għall-iskema ta' l-ghajnuna	30 % ta' l-ispejjeż eliġibbli (15 % fil-każ ta' sostituzzjoni tal-magna)		
Setturi ekonomiċi Miżura limitata għal setturi speċifiċi kif imsemmi fl-"Informazzjoni Ġenerali", (Parti I, par. 4.2.)	Bastimenti fuq ir-registru tal-vapuri fin-Norveġja, li joperaw fiz-żona kostali Norveġiża		
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajnuna	L-Awtorità Norveġiża tal-Kompetizzjoni		

**Awtorizzazzjoni ta' Ghajjnuna mill-Istat skond l-Artikolu 61 tal-Ftehim ŻEE u l-Artikolu 1 (3) f'Parti I tal-Protokoll 3 tal-Ftehim tas-Sorveljanza u tal-Qorti**

**Deċiżjoni ta' l-Awtorità tas-Sorveljanza ta' l-EFTA biex ma tqajjimx oġġezzjonijiet**

(2007/C 250/08)

- Data ta' l-adozzjoni:** 27 ta' Frar 2007
- Stat EFTA:** In-Norveġja
- Nru ta' l-ghajjnuna:** Il-Każ 60221
- Titlu:** Skema għaċ-Ċentri ta' l-Innovazzjoni bbażata fuq ir-Riċerka
- Għanijiet:** L-għan ewlieni ta' l-iskema huwa li tippromwovi r-riċerka, l-iżvilupp u l-innovazzjoni billi:
- tohloq bażi ta' tagħrif li tagħti lill-imprizi incientiva sabiex iwettqu l-innovazzjoni;
  - tiffacilita l-alleanza effettiva bejn l-imprizi attivi fir-riċerka u l-gruppi ta' riċerka fl-istituzzjonijiet tar-riċerka;
  - tappoġġa gruppi ta' riċerka orjentati lejn l-industrija li qed jagħmlu riċerka fuq il-fruntiera tat-tagħrif; kif ukoll
  - billi tistimula t-tahriġ tar-riċerkaturi u t-trasferiment ta' l-għarfien ibbażat fuq ir-riċerka.
- Baži guridika:** *White Paper* tal-Gvern dwar ir-Riċerka 2005 "*Commitment to Research*" (Ġurnal Uffiċjali tan-Norveġja Nru 20, 2004-2005) u d-dokument tal-Baġit għall-2006 mill-Ministeru ta' l-Edukazzjoni u r-Riċerka għall-Kunsill tar-Riċerka tan-Norveġja.
- Baġit/Tul:** Il-baġit ta' kull sena għall-iskema huwa ta' 100 miljun NOK (madwar 12,5-il miljun EUR). L-iskema hija notifikata għal tul ta' 8 snin li jibdew mill-2007 u jispicċaw fl-2015.

It-test awtentiku tad-deċiżjoni, li tnehhitilha l-informazzjoni kunfidenzjali kollha, jinstab fuq:

<http://www.eftasurv.int/fieldsOfWork/fieldStateAid/stateAidRegistry>

**Sejha biex jitressqu kummenti skond l-Artikolu 1(2) fil-Parti I tal-Protokoll 3 tal-Ftehim bejn l-Istati EFTA dwar l-istabbiliment ta' Awtorità tas-Sorveljanza u Qorti tal-Ġustizzja dwar l-ghajjnuna mill-Istat fir-rigward tal-bejgħ u l-kiri tal-baži ta' l-ajru ta' Lista mill-awtoritajiet Norveġiżi**

(2007/C 250/09)

Permezz tad-Deċiżjoni Nru 183/07/COL tas-6 ta' Ġunju 2007, riprodotta fil-lingwa awtentika fil-paġni li jġu wara din il-ġabra fil-qosor, l-Awtorità tas-Sorveljanza ta' l-EFTA bdiel procedimenti skond l-Artikolu 1 (2) fil-Parti I tal-Protokoll 3 tal-Ftehim bejn l-Istati ta' l-EFTA dwar l-istabbiliment ta' Awtorità tas-Sorveljanza u ta' Qorti tal-Ġustizzja ("il-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti"). L-awtoritajiet Norveġiżi ġew mgharrfa permezz ta' kopja tad-Deċiżjoni.

L-Awtorità tas-Sorveljanza ta' l-EFTA hawnhekk tavża lill-Istati ta' l-EFTA, l-Istati Membri ta' l-UE u partijiet interessati biex iressqu l-kummenti tagħhom dwar il-miżuri in kwistjoni fi żmien xahar mill-pubblikazzjoni ta' dan l-avviż lil:

Awtorità dwar is-Sorveljanza ta' l-EFTA  
Ir-Reġistru  
Rue Belliard 35  
B-1040 Brussels

Il-kummenti se jkunu ikkomunikati lill-awtoritajiet Norveġiżi. Il-parti interessata li qed tressaq il-kummenti tista', bil-miktub, titlob li l-identità tagħha tinghata trattament kunfidenzjali, filwaqt li jinghataw ir-raġunijiet għat-talba.

**ĠABRA FIL-QOSOR**

**PROCĊEDURA**

L-Awtorità tas-Sorveljanza ta' l-EFTA (minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Awtorità") saret taf bil-bejgħ tal-baži ta' l-ajru ta' Lista permezz ta' rapport li nhareg mill-Uffiċċju ta' l-Awditur Generali li kkonkluda li l-Aġenzija Norveġiża tal-Propjetà tad-Difiża (minn hawn 'il quddiem imsejha "ANPD") m'hix fil-pożizzjoni li tressaq provi serji li juru li l-baži ta' l-ajru ta' Lista inbiegħet skond il-valur tas-suq.

Fl-14 ta' Settembru 2005, l-Awtorità bagħtet ittra lill-awtoritajiet Norveġiżi fejn talbet tagħrif dwar il-bejgħ tal-baži ta' l-ajru ta' Lista li tinsab fil-muniċipalitá ta' Farsund fin-Nofishar tan-Norveġja.

Permezz ta' l-ittra bid-data tat-28 ta' Ottubru 2005 mill-Missjoni Norveġiża għall-Unjoni Ewropea, li kienet tinkludi żewġ ittri, rispettivament bid-data tad-26 ta' Ottubru 2005 mill-Ministeru ta' l-Immodernizzar u ta' l-24 ta' Ottubru 2005 mill-Ministru tad-Difiża, l-awtoritajiet Norveġiżi wiegħbu għall-mistoqsijiet li tqajmu mill-Awtoritá. Din l-ittra waslet u giet irregistrata mill-Awtoritá fid-29 ta' Ottubru 2005.

Permezz ta' l-ittra bid-data tat-28 ta' Marzu 2007, l-Awtoritá talbet lill-awtoritajiet Norveġiżi biex jgħaddulha tagħrif ulterjuri.

Permezz ta' l-ittra bid-data ta' l-4 ta' Mejju u rregistrata mill-Awtoritá fl-istess jum, l-awtoritajiet Norveġiżi bagħtu tagħrif ulterjuri.

**VALUTAZZJONI TAL-MIŻURI**

Id-Deċiżjoni Nru 183/07/COL tikkonċerna żewġ miżuri distinti: l-ewwelnett, il-bejgħ, u t-tieninett, il-kiri tal-baži ta' l-ajru ta' Lista.

*Il-bejgħ tal-baži ta' l-ajru ta' Lista:*

Fit-12 ta' Settembru 2002 l-ANPD bieghet il-baži ta' l-ajru ta' Lista lil Lista Flypark AS. Il-bejgħ wassal għal hlas nett ta' 10 875 000 NOK mill-Istat Norveġiż lill-Lista Flypark AS. Saru żewġ settijiet ta' evalwazzjonijiet minn żewġ valutaturi indipendenti differenti: Il-Vebditakst kienet smat li l-valur tas-suq tal-propjetá kien jamonta għal 11 000 000 NOK filwaqt li l-OPAK ikkonkludiet li l-valur tas-suq kien ta' 32 000 000 NOK.

Il-prezz tal-bejgħ kien ġie miftiehem fuq il-baži ta' valutazzjoni tal-Verditakst, jiġifieri 11 000 000 NOK. Ammont ta' 7 500 000 NOK tnaqqas mill-valur tal-propjetá bhala kunsiderazzjoni tax-xogħol li kien jeh-tieg isir sabiex tintlahaq konformitá ma' l-istandards tas-sikurezza fir-rigward tan-nirien. Għalhekk, il-prezz tal-bejgħ tal-propjetá tnaqqas għal 3 500 000 NOK.

Madanakollu, barra minn dan li ssemma' hawn fuq, l-awtoritajiet Norveġiżi ftiehm u permezz ta' kuntratt sabiex jikkumpensaw lix-xerrej tal-baži ta' l-ajru għall-ispejjeż li ġejjin:

- 3 500 000 NOK għall-htieġa ta' xogħolijiet b'rabta ma' stallazzjonijiet tekniċi (bhal linji ta-trażmissjoni ta' l-elettriku);
- 5 500 000 NOK għal xogħolijiet li għandhom isiru għall-iżvilupp ta' infrastruttura ġdida, u
- 5 375 000 NOK f'kumpens għall-ftehim tal-kiri mal-LILAS (ara aktar 'l isfel, it-Taqsima *Il-Kiri tal-baži ta' l-ajru ta' Lista*).

Il-kumpens totali maqbul li kien jammonta għal 14 375 000 NOK inqata' mill-prezz tal-bejgħ ta' 3 500 000 NOK. Għalhekk l-awtoritajiet Norveġiżi fil-fatt hallsu l-ammont ta' 10 875 000 NOK lix-xerrej.

It-trasferiment tal-proprjetà sar fid-9 ta' Diċembru 2002.

Id-dubji ta' l-Awtorità fir-rigward tal-valur tal-propjetà *per se* (jiġifieri, l-għażla tar-rapport tal-Verditakst u mhux ir-rapport ta' l-OPAK) u l-ġustifikazzjoni tal-kumpens li l-awtoritajiet Norveġiżi qablu miegħu permezz ta' kuntratt.

*Il-bejgħ tal-baži ta' l-ajru ta' Lista:*

Fis-27 ta' Ġunju 1996, l-ANPD lahqet ftehim dwar il-kiri għal-ghaxar snin mal-Lista Airport Development AS ("LAD") li kellu jidhol fis-sehh fl-1 ta' Lulju 1996 sat-30 ta' Ġunju 2006 bil-possibbiltà li l-LAD tikri l-baži ta' l-ajru għal perjodu ulterjuri ta' ghaxar snin. Il-LAD kienet proprjetà tal-Municipalità ta' Farsund (20 %) u ta' investituri lokali (80 %).

Fi stadju sussegwenti l-ftehim tal-kiri ġie trasferit lil Lufthavn AS ("LILAS") li kienet ġiet stabbilita fit-3 ta' Mejju 1996.

Skond l-Artikoli 3(1) u 3(2) tal-ftehim tal-kiri, il-LILAS kellha tikri parti speċifika tal-bini u ta' l-airstrip għal prezz annwali ta' 10 000 NOK.

L-awtoritajiet Norveġiżi ammettew li "*l-kirja tal-LILAS hija baxxa wisq u anqas mill-valur tal-prezz tas-suq (10 000 NOK fis-sena)*".

Konsegwentement, l-Awtorità għandha dubji jekk il-kirja mhallsa mil-LILAS tirriflettix il-prezz ġust tas-suq.

#### KONKLUŻJONI

Fid-dawl tal-kunsiderazzjoni t'hawn fuq, l-Awtorità ddecidiet li tiftah il-proċedura ta' investigazzjoni formali skond l-Artikolu 1(2) fil-Parti I tal-Protokoll 3 tal-Ftehim dwar is-Sorveljanza u l-Qorti. Il-partijiet interessati jistgħu jressqu l-kummenti fi żmien xahar mill-pubblikazzjoni tad-deċiżjoni fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

## EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION

No 183/07/COL

of 6 June 2007

**to initiate the procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement with regard to the sale and the rent of Lista air base**

(Norway)

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY <sup>(1)</sup>,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area <sup>(2)</sup>, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice <sup>(3)</sup>, in particular to Article 24 thereof,

Having regard to Article 1 in Part I and Articles 10 and 13 in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement,

Having regard to the Authority's Guidelines <sup>(4)</sup> on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement, and in particular, the Chapter on State Aid elements in sales of land and buildings by public authorities,

Whereas:

## I. FACTS

## 1. Procedure

The Authority learned about the sale of the Lista air base by way of a report issued by the Office of the Auditor General which concludes that the Norwegian Defence Estates Agency (hereinafter the 'NDEA') is unable to produce reliable evidence documenting that Lista air base was sold at market value <sup>(5)</sup>.

On 14 September 2005, the Authority sent a letter to the Norwegian authorities requesting information regarding the sale of Lista air base located in the municipality of Farsund in Southern Norway (Event No 332322).

By letter dated 28 October 2005 from the Norwegian Mission to the European Union, forwarding two letters, respectively dated 26 October 2005 from the Ministry of Modernisation and 24 October 2005 from the Ministry of Defence, the Norwegian authorities replied to the questions raised by the Authority. This letter was received and registered by the Authority on 29 October 2005 (Event No 348525).

By letter dated 28 March 2007 (Event No 414743), the Authority requested that the Norwegian authorities communicate additional information.

By letter dated 4 May 2007 (Event No 420179), received and registered by the Authority on the same day, the Norwegian authorities provided further information.

<sup>(1)</sup> Hereinafter referred to as 'the Authority'.

<sup>(2)</sup> Hereinafter referred to as 'the EEA Agreement'.

<sup>(3)</sup> Hereinafter referred to as 'the Surveillance and Court Agreement'.

<sup>(4)</sup> Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 in Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the EFTA Surveillance Authority on 19 January 1994, published in OJ L 231, 3.9.1994, p. 1, EEA Supplements No 32, 3.9.1994. The Guidelines were last amended on 3 May 2007. Hereinafter referred to as 'the State Aid Guidelines'.

<sup>(5)</sup> Report No 3:7 (2004-2005), The Auditor General's study of the sale of Lista air base.

## 2. Description of the sale

On 12 September 2002, the NDEA sold Lista air base to Lista Flypark AS. The sale resulted in a net disbursement from the Norwegian State to Lista Flypark AS of NOK 10 875 000.

## 2.1. The property sold

Lista air base covers 5 000 000 m<sup>2</sup> of land. The conglomeration of buildings consists of storage buildings, barracks, mess halls and hangars representing in total approximately 28 000 m<sup>2</sup>. The estate also includes an airstrip and a wetland area.

According to the municipal sector plan of Lista air base approved by the Municipal Council of Farsund <sup>(6)</sup>, the property may be used for commercial activities including aviation services, public development, crafts and industry. The area around Slevdalsvannet, which encompasses the wetland area and an ammunition depot for the Norwegian Armed Forces, has been reserved for the use of the Norwegian Armed Forces, airport services and nature conservation. Around 1 900 000 m<sup>2</sup> can be used for industrial purposes.

Finally, parts of the land and some buildings are protected in accordance with National Protection Plan from the Norwegian Armed Forces, including:

- three hangars and the air defence simulator <sup>(7)</sup>,
- a mess hall, and
- parts of the land, including runways, taxiways and some of the road network.

## 2.2. The LILAS agreement

In Proposition No 50 (1994-1995) to the Parliament, the Ministry of Defence presented its proposal on the closing of Lista air base. The Ministry of Defence proposed the so-called 'development alternative' providing that the military air base activities on Lista air base should cease as from 1 July 1996.

According to such alternative, the Norwegian Armed Forces would evaluate the conglomeration of buildings to decide on the buildings which could not or should not be used for industrial and commercial purposes.

<sup>(6)</sup> Decision No 73/01 and 05/00 of 18 December 2001 by the Municipal Council of Farsund.

<sup>(7)</sup> See Regulation 2004-05-06 No 718 based the Norwegian Heritage Act from 1978.



The remaining buildings, which could be used for such purposes, should be maintained in condition for a period of maximum ten years in order to review the possibilities of industrial and commercial development and arrange for best possible commercial use of Lista air base. In its recommendation to the Parliament, the Parliamentary Committee supported the proposal from the Government.

On 12 June 1995, the Parliament made a resolution in accordance with the recommendations of the Parliamentary Committee.

On 27 June 1996, the NDEA entered into a ten year lease agreement with Lista Airport Development AS ('LAD') to enter into effect on 1 July 1996 until 30 June 2006 with the possibility for LAD to rent the air base for another ten year period. The company was owned by the Municipality of Farsund (20 %) and local investors (80 %).

The agreement covered a conglomeration of buildings which in total adds up to 12 500 m<sup>2</sup> and approximately 60 % of the estate.

The main objective of the agreement was to develop, as part of the implementation of the 'development alternative' within a period of maximum ten years, commercial air services on the air base.

The lease agreement was later transferred to Lista Lufthavn AS ('LILAS') which, as such, was established on 3 May 1996.

According to Articles 3(1) and 3(2) of the lease agreement, LILAS would rent a specified part of the buildings and the airstrip at an annual price of NOK 10 000.

Article 7(5) of the lease agreement further provides that the owner of the air base is responsible for external maintenance of buildings and maintenance of the airstrip. The liability is limited to NOK 1 500 000 annually. As consideration for this obligation, the owner is entitled to a split of the profit as provided by Article 3 of the lease agreement <sup>(1)</sup>.

In case LILAS does not use its right to prolong the lease at the end of the initial ten year period, it may buy, according to Article 13(1) of the lease agreement, a specified area of the air base at a price of NOK 10 000 000.

According to Article 13(6) of the lease agreement, LILAS may buy, in a situation where the NDEA decides to sell Lista air base *en bloc* during the lease period, the entire air base at a price of NOK 25 000 000. By letter dated 13 December 2002, LILAS waived its pre-emptive right to buy Lista air base *en bloc*.

In June 2006, in conformity with Article 13(1) of the lease agreement, LILAS exercised its pre-emptive right to purchase parts of the Lista air base for an amount of NOK 10 000 000 from Lista Flypark AS. Section 3 of the 2002 sales agreement between the NDEA and Lista Flypark AS, provided that in case of sale by the buyer of part of the property within five years, the formal approval of the NDEA had to be granted and 50 %

<sup>(1)</sup> Article 3 of the lease agreement provided that in case the profit generated as a result of the commercial use of the air base exceeded NOK 4 500 000, the owner of the air base would be entitled to a share of the profit equal to 20 % of the share of the profit exceeding NOK 4 500 000.

of the proceeds of the sale had to be paid to the NDEA. Consequently, when Lista Flypark sold parts of the air base to LILAS, NDEA in turn exercised its right to be paid by Lista Flypark AS an amount corresponding to 50 % of the net income of the sale.

LILAS' plan for civil use of the air base was to operate domestic scheduled flights and international air freight with export of fish to Europe, the United States and the Far East. The commercial services stopped as of 1 November 1999. LILAS received however some income from the sub leases of certain parts of the air base.

### 2.3. The sales process

During 2000, to attract potential buyers, the NDEA had put several advertisements in Norwegian newspapers in which the possible uses of parts of Lista air base were listed. According to the Norwegian authorities, the advertisements were published in Farsund Avis, which is a local newspaper, Fedrelandsvennen and Stavanger Aftenblad, both of which are regional newspapers.

According to the Norwegian authorities, an *en bloc* sale of Lista air base was not advertised at this stage.

On 16-17 August 2001, the NDEA hosted the 'Lista conference' to which 7 000-8 000 potential investors were invited. 180 participants attended the conference. The objective of the conference was to present Lista air base to potential buyers. On the agenda was the transformation of the air base from military to civilian commercial use. Further to the conference, the Norwegian authorities engaged Mr Christer Hjort, a Swedish consultant, to assist them with the sale process. The Norwegian authorities have indicated that Mr Christer Hjort had concluded that the possibilities of considering Lista air base as an investment object were limited due to the ten year lease agreement in which LILAS had been granted a privileged position.

In August 2001, the NDEA decided that the air base should be sold *en bloc*. Several reports were requested in order to assess the condition of the air base, including a report regarding fire-technical status, possible need to decontaminate the land and the necessity to improve the land drainage system.

The Norwegian authorities only provided the NDEA with a fire safety report dated 24 January 2002 in which a consultancy, TekØk, estimated that the necessary fire safety upgrades required to meet the applicable standard, amounted to NOK 14 596 800.

In the beginning of 2002, sales negotiations were initiated with the real estate developers Intervest Eiendom AS and Interconsult Prosjektutvikling AS, following an initiative from the Municipality of Farsund.

As part of the negotiations with the two companies mentioned here above, the NDEA ordered two value assessments by the real estate value assessors Verditakst and OPAK <sup>(2)</sup>.

<sup>(2)</sup> The conclusions of which are mentioned below in section 2.5.

For the years 2002-2004, the Parliament gave the Ministry of Defence, according to Section 2.1(1) of the Regulation on Alienation (hereinafter the 'Regulation'), the authority to alienate redundant property, buildings and installations used by the Armed Forces at market value. On behalf of the Ministry of Defence, the alienations were to be carried out by the NDEA.

According to Section 3.1 of the Regulation, alienation had to be conducted in such a way that the State received the best economic result possible. Alienation had to be done either by the NDEA itself or through a real estate agent. It followed from Section 3.4 of the Regulation that alienation by the NDEA itself should, in principle, be conducted by way of a public announcement. The announcement should be made public in the Official Norwegian Gazette and at least one local newspaper. As a general principle, the bidding procedure should be open; however a closed bidding procedure could be used if the NDEA considered it appropriate. Finally, it followed from the last paragraph of Section 3.4 of the Regulation that if the property had insignificant value or if there was only one or a limited number of potential buyers, the NDEA could alienate in the form of a direct sale. This would imply a sale based on bids from either one or a limited number of invited buyers. The sale price could not in any event be agreed below the market value established in the value assessment.

#### 2.4. *The terms and conditions of the sale*

On 12 September 2002, the NDEA sold Lista air base to Lista Flypark AS. The sales price was agreed on the basis of the valuation carried out by Verditakst, in which the market value of Lista air base was estimated at NOK 11 000 000.

At the time of the sale, there was no air service activity on Lista air base; however, the air base was still being used for some military activities (*inter alia* shooting range, ammunition depot and a mobilisation depot among others).

An amount of NOK 7 500 000 was deducted from the value of the property to take into account the works that needed to be carried out in order to comply with applicable fire safety standards. The sales price of the property was therefore brought down to NOK 3 500 000.

In addition to the above, the Norwegian authorities contractually agreed to compensate the buyer for the following costs:

- NOK 3 500 000 corresponding to the need to carry out works relating to technical installations <sup>(1)</sup> (such as electrical transmission lines),
- NOK 5 500 000 corresponding to works to be carried out for the development of new infrastructure <sup>(2)</sup>, and
- NOK 5 375 000 corresponding to compensation for the lease agreement entered into with LILAS <sup>(3)</sup>. The amount of this compensation is based on the fact that the NDEA was, at the time of the sale in 2002, under an obligation to pay LILAS a yearly amount of NOK 1 500 000 for costs related to the maintenance of the buildings for approximately another four years.

<sup>(1)</sup> Article 20 of the Sales agreement and section 2 in the Annex to the registered deed.

<sup>(2)</sup> Article 19 of the Sales agreement and section 2 in the Annex to the registered deed.

<sup>(3)</sup> Article 9 of the Sales agreement and section 2 in the Annex to the registered deed.

The total compensation agreed and amounting to NOK 14 375 000 was set off against the sale price of NOK 3 500 000. The Norwegian authorities thus paid the purchaser NOK 10 875 000.

Transfer of the property took place on 9 December 2002.

#### 2.5. *The valuation reports of Lista air base*

Two independent valuation reports of the property were carried out.

##### 2.5.1. *The Verditakst valuation report*

The valuation report dated 7 June 2002 estimated that the *en bloc* market value of Lista air base was NOK 11 000 000. The Verditakst report was based on an inspection of the property carried out on 23 May 2002.

The estimation of the market value was based on the following set of assumptions:

- the NDEA was positive to a sale of Lista air base,
- Lista air base could publicly be advertised for sale during a normal period,
- potential buyers who were willing to bid unreasonably high due to special interests in the property could be disregarded,
- the information provided by the NDEA was accurate,
- Verditakst had not surveyed the conglomeration of buildings, checked foundations, or controlled the presence of asbestos in the buildings,
- Verditakst had not been provided with a certificate of practical completion, or controlled whether there were public orders, including fire safety orders or whether the use of the property at the time was permitted,
- Verditakst had not controlled registered servitudes or possible transmission lines in the ground, and
- Lista air base was fully insured.

The market value of NOK 11 000 000 corresponds to:

- capitalised value of net income from the lease: NOK 6 500 000,
- value of the land: NOK 4 500 000.

According to the Verditakst report, the technical installations in the buildings were partly outdated. No technical inspection was carried out. The condition of the buildings as regards maintenance has not been inspected, only roughly estimated. Verditakst evaluated that the total building area was of 25 000 m<sup>2</sup>.

By letter dated 4 May 2005, the Norwegian authorities asked Verditakst to provide some additional information. Thus, the valuator was asked whether it had taken into account the deficiency of the technical condition revealed by the TekØk report regarding fire safety and the liability related to the ten year lease.

By letter dated 6 May 2005, Verditakst confirmed that it had not taken into account those two elements when assessing the value of the property.

### 2.5.2. The OPAK valuation report

According to a simplified valuation report dated 29 May 2002, OPAK estimated the *en bloc* market value of Lista air base by using three alternatives. Alternative 1 resulted in an estimated market value of NOK 32 000 000 and alternative 2 in an estimated market value of NOK 34 000 000. The third alternative value estimated the market value at NOK 25 000 000.

Indeed, OPAK considered that there were three alternative ways to assess the value of the property:

- alternative 1: sale of the property to new purchaser: NOK 32 000 000,
- alternative 2: sale of the property to LILAS on the basis of its pre-emptive right to buy part of the leased building and land at the end of the ten year lease: NOK 34 000 000, and
- alternative 3: sale of the property to LILAS on the basis of its pre-emptive right to buy the property *en bloc* during the lease period: NOK 25 000 000.

The OPAK report was based on an inspection of the property carried out on 21 May 2002.

The estimated market value was based on the following assumptions:

- the NDEA was positive to a sale of Lista air base,
- Lista air base could publicly be advertised for sale during a normal period,
- potential buyers who were willing to bid unreasonably high due to special interests in the property could be disregarded,
- the information provided by the NDEA was accurate,
- OPAK had not obtained financial information or status of tenants present at the time,
- OPAK had not surveyed the conglomeration of buildings, controlled foundations, or controlled the presence of asbestos in the buildings,
- OPAK had not been provided with a certificate of practical completion, or controlled whether there were public orders, including fire safety orders or whether the use of the property at the time was permitted,
- OPAK had not controlled registered servitudes or possible transmission lines in the ground, and
- all costs in relation to possible contamination of the ground was held to be the responsibility of the NDEA.

The conditions of the sale actually corresponded to the alternative 1 as the air base was sold to a new purchaser.

The market value arrived at for alternative 1 and rounded up to NOK 32 000 000 corresponds to:

- capitalised value of net income from the lease: NOK 26 500 000,

- value of the land: NOK 10 000 000,

- compensation for LILAS agreement deducted from the value: NOK 5 000 000.

According to the OPAK report, the condition of the buildings as regards maintenance had not been inspected, only roughly estimated. During inspection, OPAK did not take note of any ground pollution. OPAK was aware of the existing lease agreements including the LILAS agreement. OPAK estimated the total building area at 28 467 m<sup>2</sup>.

### 3. Comments by the Norwegian authorities

The Norwegian authorities have argued that the possibility for the air base to be seen as an attractive investment for potential investors was very limited, particularly in the light of the existing lease agreement entered into with LILAS and the possibility for the latter to purchase the property at the end of a ten year period. Indeed, very few would-be buyers would be willing to invest in the air base and develop it as the tenant of the property was given the right to purchase part/all of it after just a few years.

The Norwegian authorities consider that *'the market value of the air base is by definition not more than possible buyers are willing to pay. (...) NDEA made its best efforts to achieve the highest possible price in the existing markets'*.

The Norwegian authorities have argued that the reason for their choosing the Verditakst report instead of the OPAK report was because *'the value assessment made by OPAK AS dated 29 May 2002 was a temporary and simplified value assessment primarily carried out for budgetary purposes. Basically, the assessment was a suggestion of the highest possible payment investors might be willing to pay for the air base, provided that all favourable preconditions were fully met'*.

The Norwegian authorities have furthermore indicated that the value of NOK 25 000 000 which was set in the case LILAS decided to buy the entire property *en bloc* during the lease, was the result of negotiations. According to the Norwegian authorities, such a high amount was arrived at because *'in 1996, the parties were optimistic about the potential outcome of their mutual efforts in developing the property and thereby create additional value to the property'*.

The Norwegian authorities have furthermore indicated that their aim in selling Lista air base was to save the government future costs. Indeed, over the period 1996-2002, the NDEA spent NOK 41 500 000 on the management, maintenance and upgrades of the air base. The works included drainage, installation of runway lightening and public relations spending. The cost arising from the 'development alternative' was of NOK 50 000 000 whereas maintaining the air base would have had a cost of NOK 50 000 000-258 000 000. The Norwegian authorities consider that this element should be taken into account when evaluating whether the NDEA should have sold the property at the agreed price.

## II. APPRECIATION

### 1. The presence of State aid

#### 1.1. State aid within the meaning of Article 61(1) EEA Agreement

Article 61(1) of the EEA Agreement reads as follows:

'Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement'.

Aid falling within this provision is, as a rule, incompatible with the EEA Agreement and hence prohibited, provided that the following four conditions are fulfilled:

1. the aid is granted by 'EC Member States, EFTA States or through state resources in any form whatsoever';
2. the aid 'distorts or threatens to distort competition';
3. the aid favours 'certain undertakings or the production of certain goods'; and
4. the aid 'affects trade between the Contracting Parties'.

The measure under review could take two distinct forms which could amount to State aid: firstly, the sale of the air base at a price below market value (see Section 2.3 below) and secondly, the leasing out of the air base at a price below market value (see Section 2.4 below).

#### 1.2. State aid within the meaning of the State Aid Guidelines — Chapter on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities

The State Aid Guidelines, Chapter on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities, gives further information on how the Authority interprets and applies the provisions of the EEA Agreement governing State aid when it comes to assessing sales of public land and buildings. Section 2.1 describes a sale through an unconditional bidding procedure, while Section 2.2 describes a sale without an unconditional bidding procedure (by way of an independent expert evaluation). These two procedures allow EFTA States to handle sales of land and buildings in a way that precludes the existence of State aid.

The State Aid Guidelines, Chapter on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities provides expressly that 'the guidance concerns only sales of publicly owned land and buildings. It does not concern the public acquisition of land and buildings or the letting or leasing of land and buildings by public authorities. Such transactions may also include State aid elements'. (emphasis added)

#### 1.3. The sale of Lista air base

##### 1.3.1. Presence of State resources

Condition 1 above is directed at all aid financed from public resources. It is thus clear that aid from the NDEA falls within the scope of State resources.

Sale of publicly owned land and buildings below market value implies that State resources are involved. However, the Chapter on State aid elements in sales of land and buildings provides for two cases where, if the applicable conditions are met, the price paid for the property will be held to correspond to fair market value therefore excluding the presence of State resources.

Two situations should be distinguished: cases where the sale has taken place through an unconditional bidding procedure (see (i) below) and those where the sale has been carried out with reference to value assessments carried out by independent experts (see (ii) below).

##### (i) Sale through an unconditional bidding procedure

The Norwegian authorities recognise that '*the process started out as an unconditional bidding procedure regarding the sale of parts of the air base. Advertisements listing possible uses of the air base were published in different newspapers such as Farsund Avis, Fedrelandsvennen and Stavanger Aftenblad in 2000*'.

Neither the advertisements nor the so-called 'Lista conference' led to any sale. The process did not cover the case of a sale of the air base *en bloc*. The Authority therefore considers that there was no unconditional bidding procedure in connection with the sale of the air base *en bloc* and that the possibility to preclude the existence of State aid on the basis of the relevant Chapter of the State Aid Guidelines is therefore excluded.

##### (ii) Sale without an unconditional bidding procedure

Section 2.2 of the State Aid Guidelines — Chapter on State Aid elements in sales of land and buildings by public authorities, regarding sale without an unconditional bidding procedure provides that '*if public authorities intend not to use the procedure described under Section 2.1, an independent evaluation should be carried out by one or more independent asset valuers prior to the sale negotiations in order to publish the market value on the basis of generally accepted market indicators and valuation standards. The market price thus established, is the minimum purchase price that can be agreed without granting State aid*'. (emphasis added)

The Norwegian authorities have indicated that '*in the beginning of 2002, sales negotiations were initiated with the real estate developers Intervest Eiendom AS and Interconsult Prosjektutvikling AS, following an initiative from the Municipality of Farsund. As part of the negotiation with the above mentioned companies, NDEA ordered two new value assessments, by the real estate value assessor firms Verditakst AS and OPAK. A sales agreement was reached on 12 September 2002 between NDEA and Lista Flypark AS*'.

This is confirmed by the Report from the Auditor General which concluded that neither a valuation of the entire property nor a public announcement of the intended sale was made prior to the start of the negotiations with Lista Flypark AS in March 2002.

As the conditions set by the State Aid Guidelines — Chapter on State Aid elements in sales of land and buildings by public authorities appear not to have been fulfilled, the Authority cannot exclude that the sale may have involved some elements of State aid. Indeed, some uncertainties exist regarding the purchase price of the air base.

## (iii) Uncertainties regarding the purchase price

Based on the information submitted, the Authority has serious doubts as to whether the value of the property used as a basis for determining the price finally paid by the purchaser reflected market value.

The price paid by the purchaser was determined by reference to the valuation report which was carried out by Verditakst, i.e. NOK 11 000 000. The Authority has doubts whether this amount represented the market value of the property as OPAK concluded that the value was of NOK 32 000 000 and as the sales price stated in the lease agreement was of NOK 25 000 000 for the whole airport.

Indeed, in the light of the nearly identical set of assumptions used by both Verditakst and OPAK to assess the value of the property, the Authority cannot see how the significant difference between the value reached by both independent evaluators (i.e. from NOK 11 000 000 for Verditakst to NOK 32 000 000 for OPAK) can be explained. This difference is even more difficult to explain in view of the fact that OPAK took into account, in its value assessment, the liability related to the existence of the LILAS lease agreement.

The Authority has not been presented with convincing evidence that the high value reached by OPAK can be explained, as argued by the Norwegian authorities, by the fact that such value assessment was 'a temporary and simplified value assessment primarily carried out for budgetary purposes. (...) the assessment was a suggestion of the highest possible payment investors might be willing to pay for the air base, provided that all favourable preconditions were fully met'.

The doubts are furthermore confirmed by the Study of the Auditor General which concludes that there is no documentation available indicating that the valuation of NOK 11 000 000 was used as a basis for calculating the sales figure. Furthermore, the Auditor General is of the opinion that documentation proving that the purchase price reflected the market value had not been produced.

Furthermore, Section 2.2.c of the Chapter on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities states that: '*special obligations that relate to the land and buildings and not to the purchaser or his economic activities may be attached to the sale in the public interest provided that every potential buyer is required, and in principle is able, to fulfil them, irrespective of whether or not he runs a business or of the nature of his business. The economic disadvantage of such obligations should be evaluated separately by independent valuers and may be set off against the purchase price (...)*'. (emphasis added)

In the case at hand, the purchaser was compensated for the following:

- compensation related to technical installations: NOK 3 500 000,
- compensation related to the development of new infrastructure: NOK 5 500 000, and
- compensation related to LILAS agreement: NOK 5 375 000.

The Authority notes that these compensatory payments together with the applied value assessment implied in reality that the

Norwegian State paid Lista Flypark AS NOK 10 875 000 to obtain the air base and the related buildings.

The Authority has doubts whether these payments can be said to compensate for special obligations that relate to the land and the buildings in the meaning of the above quoted Section 2.2.c of the relevant Chapter of the mentioned Guidelines.

## 1.3.2. Favouring certain undertakings or the production of certain goods

Referring to the third condition mentioned above, it is to be noted: first, the aid measure must confer on Lista Flypark AS advantages that relieve it of charges that are normally borne from its budget. The Authority considers that if Lista Flypark AS was able to buy the property for less than its fair market value, the difference between the price actually paid and the fair market value would constitute an advantage.

Second, the aid measure must be selective in that it favours '*certain undertakings or the production of certain goods*'. In the case at hand, the beneficiary would be Lista Flypark AS.

The Authority considers that this condition is fulfilled.

## 1.3.3. Distortion of competition and effect on trade between Contracting Parties

According to conditions two and four, the aid measure must distort competition and affect trade between the Contracting Parties. Under settled case law for the purpose of these provisions, the mere fact that an aid strengthens a firm's position compared with that of other firms, which are competitors in intra-EEA trade, is enough to allow the conclusion to be drawn that intra-EEA trade is affected.

The Authority considers that the real estate market in Southern Norway is not limited to local undertakings. Lista Flypark AS is in competition with similar undertakings in Norway and other EEA States. A sales price below market value favouring Lista Flypark AS would distort or threaten to distort competition and affect trade between Contracting Parties. Consequently, the Authority considers that conditions two and four above, are fulfilled.

## 1.4. The leasing out of part of Lista air base

## 1.4.1. Presence of State resources

Should the air base have been rented out at a price below market value, the condition regarding involvement of State resources would be met for the same reasons as those set out above regarding the sale of the air base.

On the basis of the information it has been provided with at this stage, the Authority has doubts that the value of the rent paid under the LILAS agreement corresponded to fair market value. Indeed, the Norwegian authorities themselves have admitted that the rent was below market value. In such a case, the difference between the amount actually paid by the tenant and the market value of the property would result in State resources having been involved.

#### 1.4.2. Favouring certain undertakings or the production of certain goods

The Norwegian authorities have indicated in their letter dated 24 October 2005 that 'LILAS' rent is also extremely low and below market price (NOK 10 000 a year)'. (emphasis added)

LILAS may thus have been benefiting from a favourable treatment in the form of a reduced rent.

#### 1.4.3. Distortion of competition and effect on trade between Contracting Parties

The aid measure must distort competition and affect trade between the Contracting Parties. Under settled case law for the purpose of these provisions, the mere fact that an aid strengthens a firm's position compared with that of other firms, which are competitors in intra-EEA trade, is enough to allow the conclusion to be drawn that intra-EEA trade is affected. The activity LAD and then LILAS were intending to carry out at the time of the signing and then of the transfer of the lease agreement was the operation of domestic scheduled flights and international air freight with export of fish to Europe, the United States and the Far East. The fact that both companies may have benefited from favourable conditions may then have distorted competition and had an effect on trade within the EEA.

By allowing LILAS to benefit from a reduced rent to carry out its economic activities, the NDEA may thus have distorted competition and affected trade within the EEA.

#### 1.5. Conclusion

The Authority, after having reviewed all the data in its possession, considers that it cannot be excluded that both the sale of the Lista air base and the leasing out of part of the air base could both constitute aid measures.

## 2. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, 'the EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid. [...]. The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision'.

The State Aid Guidelines, Chapter on State Aid elements in sales of land and buildings by public authorities, states *inter alia* that the EFTA States should notify any sale of land and buildings by public authorities that was not concluded on the basis of an open and unconditional bidding procedure and any sale that was, in the absence of such procedure, conducted at less than market value.

The Norwegian authorities did not notify the sale of Lista air base to the Authority. If the doubts of the Authority as to the sale below market price were confirmed, this would constitute State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. In that case the Norwegian authorities would not have respected their obligations pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement.

Furthermore, the Norwegian authorities have also indicated that the rent paid under the LILAS agreement was below market

value, which could result in some elements of State aid being involved prior to the signing of the sales agreement. If such were the case, the rent at lower than market value was not notified to the Authority. This would also constitute a breach of the Norwegian authorities' obligations pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement.

## 3. Compatibility of the aid

The Authority has assessed the two potential aid measures under Article 61(3) of the EEA Agreement. With regard to the sale of the air base, the Authority has also assessed the measure in combination with the State Aid Guidelines, Chapter on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities.

### 3.1. Sale of the air base

The Norwegian authorities have argued that the sale does not contain aid. However, after assessing the likely involvement of State aid in the sale of the air base, it has to be considered whether such aid could be compatible with the EEA Agreement by virtue of Article 61(3) of the EEA Agreement.

On the basis of the information the Authority has received, Article 61(3)(a)-(c) of the EEA Agreement appears to be inapplicable. In the view of the Authority, the sale is not designed to promote the economic development of areas where the standard of living is abnormally low or where there is serious underemployment, to promote a project of common European interest or to facilitate the development of certain economic activities or of certain economic areas.

### 3.2. Leasing out of the air base

Regarding the leasing out of the air base at a price which may be below market value, for the same reasons as those set out under 3.1 here above, it is not clear either on what grounds such a measure could be held to amount to compatible aid.

## 4. Conclusion

Based on the information submitted by the Norwegian authorities, the Authority cannot exclude the possibility that the measure(s) under scrutiny constitute aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. Furthermore, the Authority has doubts that these measures can be regarded as complying with Article 61(3) of the EEA Agreement. The Authority thus doubts that the above measures are compatible with the functioning of the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance with Article 10 in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 of the Surveillance and Court Agreement. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority, which may conclude that the measures in question are compatible with the functioning of the EEA Agreement.

In light of the foregoing considerations, the Authority, acting under the procedure laid down in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests the Norwegian authorities to submit their comments within one month of the date of receipt of this Decision.

In light of the foregoing consideration, the Authority requires that, within one month of receipt of this decision, the Norwegian authorities provide all documents, information and data needed for assessment of the compatibility of both the sale of the air base and the renting out of the air base to LILAS. It requests the Norwegian authorities to forward a copy of this letter to the potential recipient of the aid immediately.

The Authority would like to remind the Norwegian authorities that, according to the provisions of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, any incompatible aid unlawfully put at the disposal of the beneficiaries will have to be recovered, unless this recovery would be contrary to a general principle of EEA law,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

*Article 1*

The EFTA Surveillance Authority has decided to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement against Norway regarding the sale of Lista air base and the lease agreement between the Norwegian Defence Estates Agency and LILAS.

*Article 2*

The Norwegian authorities are requested, pursuant to Article 6(1) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, to submit their comments on the opening of the formal investigation procedure within one month from the notification of this Decision.

*Article 3*

The Norwegian authorities are required to provide within one month from notification of this Decision, all documents, infor-

mation and data needed for the assessment of the compatibility of the aid measure.

*Article 4*

The EC Commission shall be informed, in accordance with Protocol 27(d) of the EEA Agreement, by means of a copy of this Decision.

*Article 5*

Other EFTA States, EC Member States, and interested parties shall be informed by publishing this Decision in its authentic language version, accompanied by a meaningful summary in languages other than the authentic language version, in the EEA Section of the *Official Journal of the European Union* and the EEA Supplement thereto, inviting them to submit comments within one month from the date of publication.

*Article 6*

This Decision is addressed to the Kingdom of Norway.

*Article 7*

Only the English version is authentic.

Done at Brussels, 6 June 2007.

*For the EFTA Surveillance Authority,*

Kurt JAEGER  
*Acting President*

Kristján Andri STEFÁNSSON  
*College Member*

V

(Avviżi)

## PROCEDURI AMMINISTRATIVI

L-UFFIĊĠJU EWROPEW GĦALL-GĦAŻLA TAL-PERSUNAL  
(EPSO)

## AVVIŻ TA' KONKORS ĠENERALI EPSO/AD/100/07

(2007/C 250/10)

L-Uffiċġju Ewropew għall-Għażla tal-Persunal (EPSO) qed jorganizza dan il-konkors ġenerali:

EPSO/AD/100/07 — Amministraturi (AD5) bil-lingwa ingliża fil-qasam tat-traduzzjoni.

L-avviż tal-konkors huwa ppubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali C 250 A tal-25 ta' Ottubru 2007.

L-informazzjoni utli kollha tinsab fuq is-sit internet ta' l-EPSO <http://europa.eu/epso>.

---



**RETTIFIKAZZJONIJIET**

**Rettifika għall-informazzjoni kkomunikata mill-Istati Membri fir-rigward ta' għajnuna mill-Istat mogħtija taħt ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1628/2006, dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat KE dwar għajnuna ta' investiment nazzjonali reġjonali**

*(Il-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea, C 193 tal-21 ta' Awwissu 2007)*

(2007/C 250/11)

Il-pubblikazzjoni ta' l-informazzjoni kkomunikata dwar l-għajnuna ta' l-Istat fil-Ġurnal uffiċjali imsemmi hawn taħt (p. 5, Għajnuna Nru XR 118/07) giet imhassra.

---